

**1994**

**Ausgegeben zu Bonn am 11. März 1994**

**Nr. 11**

Tag	Inhalt	Seite
2. 3. 94	<b>Gesetz zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping</b> ..... GESTA: XB07	334
27. 1. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie der Protokolle hierzu .....	352
1. 2. 94	Bekanntmachung der Änderung der Gebührentabelle in der Anlage zur Ausführungsordnung zum Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle (HMA) ....	353
2. 2. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die Bekämpfung von Emissionen von Stickstoffoxiden oder ihres grenzüberschreitenden Flusses .....	358
2. 2. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung und des Protokolls zum Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die langfristige Finanzierung des Programms über die Zusammenarbeit bei der Messung und Bewertung der weiträumigen Übertragung von luftverunreinigenden Stoffen in Europa (EMEP) .....	358
7. 2. 94	Bekanntmachung einer Änderung der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen	359
21. 2. 94	Bekanntmachung der deutsch-polnischen Vereinbarung zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß .....	361

**Gesetz**  
**zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping**

Vom 2. März 1994

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Straßburg am 27. Mai 1992 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen gegen Doping wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 2. März 1994

Der Bundespräsident  
Weizsäcker

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Innern  
Kanther

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

## Übereinkommen gegen Doping

### Anti-Doping Convention

### Convention contre le Dopage

(Übersetzung)

#### Preamble

The member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention, and other States, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and of facilitating their economic and social progress;

Conscious that sport should play an important role in the protection of health, in moral and physical education and in promoting international understanding;

Concerned by the growing use of doping agents and methods by sportsmen and sportswomen throughout sport and the consequences thereof for the health of participants and the future of sport;

Mindful that this problem puts at risk the ethical principles and educational values embodied in the Olympic Charter, in the International Charter for Sport and Physical Education of UNESCO and in Resolution (76) 41 of the Committee of Ministers of the Council of Europe, known as the "European Sport for All Charter";

Bearing in mind the anti-doping regulations, policies and declarations adopted by the international sports organisations;

Aware that public authorities and the voluntary sports organisations have complementary responsibilities to combat doping in sport, notably to ensure the proper conduct, on the basis of the principle of fair play, of sports events and to protect the health of those that take part in them;

Recognising that these authorities and organisations must work together for these purposes at all appropriate levels;

#### Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi que les autres Etats, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social;

Conscients que le sport doit jouer un rôle important dans la protection de la santé, dans l'éducation morale et physique et dans la promotion de la compréhension internationale;

Préoccupés par l'emploi de plus en plus répandu de produits et de méthodes de dopage parmi les sportifs dans l'ensemble du sport et par ses conséquences pour la santé des pratiquants et pour l'avenir du sport;

Attentifs au fait que ce problème met en danger les principes éthiques et les valeurs éducatives consacrés par la Charte olympique, la Charte internationale du sport et de l'éducation physique de l'UNESCO et la Résolution (76) 41 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, connue sous le titre «Charte européenne du sport pour tous»;

Considérant les règlements, politiques et déclarations adoptés par les organisations sportives internationales dans le domaine de la lutte contre le dopage;

Conscients que les pouvoirs publics et les organisations sportives volontaires ont des responsabilités complémentaires dans la lutte contre le dopage dans le sport et, en particulier, dans la garantie du bon déroulement – sur la base du principe du fair play – des manifestations sportives, ainsi que dans la protection de la santé de ceux qui y prennent part;

Reconnaissant que ces pouvoirs et organisations doivent collaborer à tous les niveaux appropriés;

#### Präambel

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die anderen Vertragsstaaten des Europäischen Kulturabkommens und die anderen Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnen –

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen, um die Ideale und Grundsätze, die ihr gemeinsames Erbe sind, zu wahren und zu fördern und ihren wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt zu erleichtern;

in dem Bewußtsein, daß Sport für die Erhaltung der Gesundheit, die geistige und körperliche Erziehung und die Förderung der internationalen Verständigung eine wichtige Rolle spielen soll;

besorgt über die zunehmende Anwendung von Dopingwirkstoffen und -methoden durch Sportler und Sportlerinnen im gesamten Sportbereich und die sich daraus ergebenden Folgen für die Gesundheit der Sportler und die Zukunft des Sports;

im Hinblick darauf, daß dieses Problem die ethischen Grundsätze und erzieherischen Werte gefährdet, die in der Olympischen Charta, in der Internationalen Charta der UNESCO für Sport und Leibeseziehung und in der Entschließung (76) 41 des Ministerkomitees des Europarats, auch bekannt als die „Europäische Charta des Sports für Alle“, enthalten sind;

eingedenk der von den internationalen Sportorganisationen angenommenen Vorschriften, Leitlinien und Erklärungen gegen Doping;

in Anbetracht dessen, daß staatliche Behörden und freiwillige Sportorganisationen einander ergänzende Verantwortung im Kampf gegen Doping im Sport tragen, insbesondere für die Gewähr, daß Sportveranstaltungen ordnungsgemäß und gestützt auf den Grundsatz des fairen Spiels durchgeführt werden, sowie für den Schutz der Gesundheit derjenigen, die an diesen Sportveranstaltungen teilnehmen;

in der Erkenntnis, daß diese Behörden und Organisationen zu diesem Zweck auf allen geeigneten Ebenen zusammenarbeiten müssen;

Recalling the resolutions on doping adopted by the Conference of European Ministers responsible for Sport, and in particular Resolution No. 1 adopted at the 6th Conference at Reykjavik in 1989;

Recalling that the Committee of Ministers of the Council of Europe has already adopted Resolution (67) 12 on the doping of athletes, Recommendation No. R (79) 8 on doping in sport, Recommendation No. R (84) 19 on the "European Anti-Doping Charter for Sport", and Recommendation No. R (88) 12 on the institution of doping controls without warning outside competitions;

Recalling Recommendation No. 5 on doping adopted by the 2nd International Conference of Ministers and Senior Officials responsible for Sport and Physical Education organised by Unesco at Moscow (1988);

Determined however to take further and stronger co-operative action aimed at the reduction and eventual elimination of doping in sport using as a basis the ethical values and practical measures contained in those instruments,

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### Aim of the Convention

The Parties, with a view to the reduction and eventual elimination of doping in sport, undertake, within the limits of their respective constitutional provisions, to take the steps necessary to apply the provisions of this Convention.

#### Article 2

##### Definition and scope of the Convention

1. For the purposes of this Convention:

- a. "doping in sport" means the administration to sportsmen or sportswomen, or the use by them, of pharmacological classes of doping agents or doping methods;
- b. "pharmacological classes of doping agents or doping methods" means, subject to paragraph 2 below, those classes of doping agents or doping methods banned by the relevant international sports organisations and appearing in lists that have been approved by the Monitoring Group under the terms of Article 11.1.b;

Rappelant les résolutions sur le dopage adoptées par la Conférence des ministres européens responsables du Sport et en particulier la Résolution n° 1 adoptée à la 6<sup>e</sup> Conférence à Reykjavik en 1989;

Rappelant que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe a déjà adopté la Résolution (67) 12 sur le dopage des athlètes, la Recommandation n° R (79) 8 concernant le dopage dans le sport, la Recommandation n° R (84) 19 relative à la «Charte européenne contre le dopage dans le sport», et la Recommandation n° R (88) 12 concernant l'institution de contrôles antidopage sans préavis hors compétition;

Rappelant la Recommandation n° 5 sur le dopage adoptée par la 2<sup>e</sup> Conférence internationale des ministres et hauts fonctionnaires responsables de l'Education physique et du Sport, organisée par l'Unesco à Moscou (1988);

Résolus, toutefois, à poursuivre et à renforcer leur coopération en vue de réduire et, à terme, d'éliminer le dopage dans le sport en tenant compte des valeurs éthiques et des mesures pratiques contenues dans ces instruments,

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

##### But de la Convention

Les Parties, en vue de la réduction et, à terme, de l'élimination du dopage dans le sport, s'engagent à prendre, dans les limites de leurs dispositions constitutionnelles respectives, les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### Article 2

##### Définition et champ d'application de la Convention

1. Aux fins de la présente Convention:

- a. on entend par «dopage dans le sport» l'administration aux sportifs ou l'usage par ces derniers de classes pharmacologiques d'agents de dopage ou de méthodes de dopage;
- b. on entend par «classes pharmacologiques d'agents de dopage ou de méthodes de dopage», sous réserve du paragraphe 2 ci-dessous, les classes d'agents de dopage et de méthodes de dopage interdites par les organisations sportives internationales compétentes, et figurant sur des listes qui ont été approuvées par le groupe de suivi en vertu de l'article 11.1.b;

unter Hinweis auf die Entschlüsse über Doping, die von der Konferenz der für den Sport zuständigen europäischen Minister angenommen wurden, insbesondere unter Hinweis auf die Entschlüsse Nr. 1, die auf der 6. Konferenz in Reykjavik angenommen wurde;

unter Hinweis darauf, daß das Ministerkomitee des Europarats bereits die Entschlüsse (67) 12 über Doping von Sportlern, die Empfehlung Nr. R (79) 8 über Doping im Sport, die Empfehlung Nr. R (84) 19 über die Europäische Charta gegen Doping im Sport und die Empfehlung Nr. R (88) 12 über die Einrichtung nicht angekündigter Dopingkontrollen außerhalb von Wettkämpfen angenommen hat;

unter Hinweis auf die Empfehlung Nr. 5 über Doping, die von der 2. von der UNESCO veranstalteten Internationalen Konferenz der für den Sport und die Leibeserziehung zuständigen Minister und Leitenden Beamten in Moskau (1988) angenommen wurde;

jedoch entschlossen, eine weitere und engere Zusammenarbeit zu verfolgen, die darauf gerichtet ist, Doping im Sport zu verringern und endgültig auszumerzen, wobei die in diesen Übereinkünften enthaltenen ethischen Werte und praktischen Maßnahmen als Grundlage dienen sollen –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

##### Ziel des Übereinkommens

Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Hinblick auf die Verringerung und schließlich die endgültige Ausmerzung des Dopings im Sport innerhalb der Grenzen ihrer jeweiligen verfassungsrechtlichen Bestimmungen die für die Anwendung dieses Übereinkommens notwendigen Maßnahmen zu ergreifen.

#### Artikel 2

##### Begriffsbestimmung und Geltungsbereich des Übereinkommens

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens

- a) bedeutet „Doping im Sport“ die Verabreichung pharmakologischer Gruppen von Dopingwirkstoffen oder Dopingmethoden an Sportler und Sportlerinnen oder die Anwendung solcher Wirkstoffe oder Methoden durch diese Personen;
- b) bedeutet „pharmakologische Gruppen von Dopingwirkstoffen oder Dopingmethoden“, vorbehaltlich des Absatzes 2, diejenigen Gruppen von Dopingwirkstoffen oder Dopingmethoden, die von den betreffenden internationalen Sportorganisationen verboten wurden und in Listen aufgeführt sind, welche nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe b von der Beobachtenden Begleitgruppe bestätigt wurden;

c. "sportsmen and sportswomen" means those persons who participate regularly in organised sports activities.

2. Until such time as a list of banned pharmacological classes of doping agents and doping methods is approved by the Monitoring Group under the terms of Article 11.1.b, the reference list in the appendix to this Convention shall apply.

#### Article 3

##### Domestic co-ordination

1. The Parties shall co-ordinate the policies and actions of their government departments and other public agencies concerned with combating doping in sport.

2. They shall ensure that there is practical application of this Convention, and in particular that the requirements under Article 7 are met, by entrusting, where appropriate, the implementation of some of the provisions of this Convention to a designated governmental or non-governmental sports authority or to a sports organisation.

#### Article 4

##### Measures to restrict the availability and use of banned doping agents and methods

1. The Parties shall adopt where appropriate legislation, regulations or administrative measures to restrict the availability (including provisions to control movement, possession, importation, distribution and sale) as well as the use in sport of banned doping agents and doping methods and, in particular, anabolic steroids.

2. To this end, the Parties or, where appropriate, the relevant non-governmental organisations shall make it a criterion for the grant of public subsidies to sports organisations that they effectively apply anti-doping regulations.

3. Furthermore, the Parties shall:

- a. assist their sports organisations to finance doping controls and analyses, either by direct subsidies or grants, or by recognising the costs of such controls and analyses when determining the overall subsidies or grants to be awarded to those organisations;
- b. take appropriate steps to withhold the grant of subsidies from public funds, for training purposes, to individual sportsmen and sportswomen who have been suspended following a doping offence in sport, during the period of their suspension.

c. on entend par «sportifs» les personnes des deux sexes qui participent habituellement à des activités sportives organisées.

2. Tant qu'une liste des classes pharmacologiques interdites d'agents de dopage et de méthodes de dopage n'aura pas été approuvée par le groupe de suivi en vertu de l'article 11.1.b, la liste de référence contenue dans l'annexe à la présente Convention s'applique.

#### Article 3

##### Coordination au plan intérieur

1. Les Parties coordonnent les politiques et les actions de leurs services gouvernementaux et autres organismes publics concernés par la lutte contre le dopage dans le sport.

2. Elles veillent à ce qu'il y ait application pratique de cette Convention et, en particulier, à satisfaire aux exigences de l'article 7, en confiant, le cas échéant, la mise en œuvre de certaines dispositions de la présente Convention à une autorité sportive gouvernementale ou non gouvernementale désignée à cet effet, ou à une organisation sportive.

#### Article 4

##### Mesures destinées à limiter la disponibilité et l'utilisation d'agents de dopage et de méthodes de dopage interdits

1. Les Parties adoptent, selon les cas, une législation, des règlements ou des mesures administratives pour réduire la disponibilité (et, notamment, des dispositions visant à contrôler la circulation, la détention, l'importation, la distribution et la vente) ainsi que l'utilisation dans le sport d'agents et de méthodes de dopage interdits et, en particulier, de stéroïdes anabolisants.

2. A cette fin, les Parties ou, le cas échéant, les organisations non gouvernementales compétentes subordonnent les critères d'octroi des subventions publiques aux organisations sportives à l'application effective, par celles-ci, des réglementations antidopage.

3. Par ailleurs, les Parties:

- a. aident leurs organisations sportives à financer les contrôles et les analyses antidopage, soit par l'octroi de subventions ou de subsides directs, soit en tenant compte du coût de ces contrôles et analyses lors de la fixation du montant global des subventions ou subsides à allouer à ces organisations;
- b. prennent des mesures appropriées afin de refuser l'octroi, à des fins d'entraînement, de subventions provenant de fonds publics à des sportifs qui ont été suspendus à la suite de la découverte d'une infraction à la réglementation sur le dopage dans le sport, et ce pendant la durée de leur suspension;

c) bedeutet „Sportler und Sportlerinnen“ die Personen, die regelmäßig an Sportveranstaltungen teilnehmen.

(2) Bis eine Liste der verbotenen pharmakologischen Gruppen von Dopingwirkstoffen und Dopingmethoden von der Beobachtenden Begleitgruppe nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe b bestätigt wird, gilt die Bezugsliste im Anhang zu diesem Übereinkommen.

#### Artikel 3

##### Innerstaatliche Koordinierung

(1) Die Vertragsparteien stimmen die Politik und das Vorgehen ihrer Ministerien und anderer staatlicher Stellen, die sich mit der Bekämpfung des Doping im Sport befassen, aufeinander ab.

(2) Sie sorgen dafür, daß dieses Übereinkommen praktische Anwendung findet und insbesondere die Vorschriften des Artikels 7 eingehalten werden, indem sie gegebenenfalls eine zu diesem Zweck bezeichnete staatliche oder nichtstaatliche, für den Sport zuständige Stelle oder eine Sportorganisation mit der Durchführung einiger Bestimmungen des Übereinkommens betrauen.

#### Artikel 4

##### Maßnahmen zur Einschränkung der Verfügbarkeit und Anwendung verbotener Dopingwirkstoffe und Dopingmethoden

(1) Die Vertragsparteien erlassen in geeigneten Fällen Gesetze, Vorschriften oder Verwaltungsmaßnahmen, um die Verfügbarkeit (einschließlich der Bestimmungen über die Kontrolle der Verbreitung, des Besitzes, der Einfuhr, der Verteilung und des Verkaufs) sowie die Anwendung verbotener Dopingwirkstoffe und -methoden im Sport und insbesondere anaboler Steroide einzuschränken.

(2) Zu diesem Zweck machen die Vertragsparteien beziehungsweise die betreffenden nichtstaatlichen Organisationen die Vergabe öffentlicher Fördermittel an Sportorganisationen davon abhängig, daß diese die Vorschriften gegen Doping wirksam anwenden.

(3) Die Vertragsparteien werden ferner

- a) ihre Sportorganisationen bei der Finanzierung von Dopingkontrollen und -analysen entweder durch unmittelbare Fördermittel oder Zuschüsse oder durch Anrechnung der Kosten solcher Kontrollen und Analysen bei der Feststellung der gesamten Fördermittel oder Zuschüsse, die diesen Organisationen zukommen sollen, unterstützen;
- b) angemessene Maßnahmen ergreifen, um die Vergabe öffentlicher Fördermittel zum Zweck des Trainings an einzelne Sportler und Sportlerinnen, die wegen eines Dopingvergehens im Sport zeitweilig ausgeschlossen worden sind, für die Dauer des Ausschlusses zu versagen;

- c. encourage and, where appropriate, facilitate the carrying out by their sports organisations of the doping controls required by the competent international sports organisations whether during or outside competitions; and
- d. encourage and facilitate the negotiation by sports organisations of agreements permitting their members to be tested by duly authorised doping control teams in other countries.

4. Parties reserve the right to adopt anti-doping regulations and to organise doping controls on their own initiative and on their own responsibility, provided that they are compatible with the relevant principles of this Convention.

#### Article 5

##### Laboratories

1. Each Party undertakes:
- a. either to establish or facilitate the establishment on its territory of one or more doping control laboratories suitable for consideration for accreditation under the criteria adopted by the relevant international sports organisations and approved by the Monitoring Group under the terms of Article 11.1.b; or
- b. to assist its sports organisations to gain access to such a laboratory on the territory of another Party.
2. These laboratories shall be encouraged to:
- a. take appropriate action to employ and retain, train and retrain qualified staff;
- b. undertake appropriate programmes of research and development into doping agents and methods used, or thought to be used, for the purposes of doping in sport and into analytical biochemistry and pharmacology with a view to obtaining a better understanding of the effects of various substances upon the human body and their consequences for athletic performance;
- c. publish and circulate promptly new data from their research.

#### Article 6

##### Education

1. The Parties undertake to devise and implement, where appropriate in co-operation with the sports organisations concerned and the mass media, educational programmes and information campaigns emphasising

- c. encouragent et, le cas échéant, facilitent l'exécution, par leurs organisations sportives, des contrôles antidopage demandés par les organisations sportives internationales compétentes, tant au cours qu'en dehors des compétitions; et
- d. encouragent et facilitent la conclusion, par les organisations sportives, d'accords autorisant des équipes de contrôle antidopage dûment agréées à faire subir des tests à leurs membres dans d'autres pays.

4. Les Parties se réservent le droit d'adopter des règlements antidopage et d'organiser des contrôles antidopage de leur propre initiative et sous leur propre responsabilité à condition qu'ils soient compatibles avec les principes pertinents de la présente Convention.

#### Article 5

##### Laboratoires

1. Chaque Partie s'engage:
- a. soit à créer ou à faciliter la création sur son territoire d'un ou de plusieurs laboratoires de contrôle antidopage susceptibles d'être agréés conformément aux critères adoptés par les organisations sportives internationales compétentes et approuvés par le groupe de suivi en vertu de l'article 11.1.b;
- b. soit à aider ses organisations sportives à avoir accès à un tel laboratoire sur le territoire d'une autre Partie.
2. Ces laboratoires sont encouragés à:
- a. prendre les mesures adéquates pour recruter et retenir, former et recycler un personnel qualifié;
- b. entreprendre des programmes appropriés de recherche et de développement sur les agents de dopage et les méthodes utilisées ou présumées être utilisées aux fins de dopage dans le sport, ainsi que dans les domaines de la biochimie et de la pharmacologie analytiques, pour parvenir à une meilleure compréhension des effets de diverses substances sur l'organisme humain et de leurs conséquences sur le plan des performances sportives;
- c. publier et diffuser rapidement les nouvelles données apportées par leurs recherches.

#### Article 6

##### Education

1. Les Parties s'engagent à élaborer et à mettre en œuvre, le cas échéant en collaboration avec les organisations sportives concernées et avec les moyens de communication de masse, des programmes éduca-

- c) die Durchführung von Dopingkontrollen durch ihre nationalen Sportorganisationen, die von den betreffenden internationalen Sportorganisationen sowohl während als auch außerhalb der Wettkämpfe gefordert werden, fördern und, soweit angebracht, erleichtern;
- d) den Abschluß von Vereinbarungen durch die Sportorganisationen fördern und erleichtern, wonach es erlaubt ist, ihre Mitglieder einem Test durch ordnungsgemäß befugte Dopingkontrollgruppen anderer Länder unterziehen zu lassen.

(4) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, von sich aus und in eigener Verantwortung Vorschriften gegen Doping zu erlassen und Dopingkontrollen durchzuführen, sofern diese mit den einschlägigen Grundsätzen dieses Übereinkommens vereinbar sind.

#### Artikel 5

##### Laboratorien

- (1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich,
- a) in ihrem Hoheitsgebiet mindestens ein Dopingkontrolllaboratorium einzurichten oder dessen Einrichtung zu erleichtern, das geeignet ist, nach den Kriterien anerkannt zu werden, die von den betreffenden internationalen Sportorganisationen angenommen und von der Beobachtenden Begleitgruppe nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe b bestätigt wurden, oder
- b) den Sportorganisationen dabei behilflich zu sein, zu einem solchen Laboratorium im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei Zugang zu erhalten.
- (2) Diesen Laboratorien wird nahegelegt,
- a) geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um befähigte Mitarbeiter einzustellen, zu beschäftigen sowie aus- und fortzubilden;
- b) geeignete Forschungs- und Entwicklungsprogramme über die für Dopingzwecke im Sport verwendeten oder mutmaßlich verwendeten Dopingwirkstoffe und -methoden sowie über den Bereich der analytischen Biochemie und Pharmakologie durchzuführen, um größere Kenntnisse über die Wirkung der verschiedenen Wirkstoffe auf den menschlichen Körper und die Folgen für die sportliche Leistung zu erlangen;
- c) neue Forschungsergebnisse zu veröffentlichen und zu verbreiten.

#### Artikel 6

##### Erziehung

- (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit den betreffenden Sportorganisationen und den Massenmedien, Erziehungsprogramme und Informationsfeldzüge auszuarbeiten und

ing the dangers to health inherent in doping and its harm to the ethical values of sport. Such programmes and campaigns shall be directed at both young people in schools and sports clubs and their parents and at adult sportsmen and sportswomen, sports officials, coaches and trainers. For those involved in medicine, such educational programmes will emphasise respect for medical ethics.

2. The Parties undertake to encourage and promote research, in co-operation with the regional, national and international sports organisations concerned, into ways and means of devising scientifically-based physiological and psychological training programmes that respect the integrity of the human person.

#### Article 7

##### Co-operation with sports organisations on measures to be taken by them

1. The Parties undertake to encourage their sports organisations and through them the international sports organisations to formulate and apply all appropriate measures, falling within their competence, against doping in sport.

2. To this end, they shall encourage their sports organisations to clarify and harmonise their respective rights, obligations and duties, in particular by harmonising their:

- a. anti-doping regulations on the basis of the regulations agreed by the relevant international sports organisations;
- b. lists of banned pharmacological classes of doping agents and banned doping methods on the basis of the lists agreed by the relevant international sports organisations;
- c. doping control procedures;
- d. disciplinary procedures, applying agreed international principles of natural justice and ensuring respect for the fundamental rights of suspected sportsmen and sportswomen; these principles will include:
  - i. the reporting and disciplinary bodies to be distinct from one another;
  - ii. the right of such persons to a fair hearing and to be assisted or represented;
  - iii. clear and enforceable provisions for appealing against any judgment made;

tifs et des campagnes d'information mettant en relief les dangers pour la santé inhérents au dopage et l'atteinte aux valeurs éthiques du sport. Ces programmes et campagnes s'adressent à la fois aux jeunes dans les établissements scolaires et les clubs sportifs et à leurs parents, ainsi qu'aux athlètes adultes, aux responsables et directeurs sportifs, et aux entraîneurs. Pour les personnes travaillant dans le domaine médical, ces programmes éducatifs soulignent l'importance du respect de la déontologie médicale.

2. Les Parties s'engagent à encourager et à promouvoir, en collaboration avec les organisations sportives régionales, nationales et internationales concernées, des recherches relatives à l'élaboration de programmes d'entraînement physiologique et psychologique fondés sur des bases scientifiques et respectueux de l'intégrité de la personne humaine.

#### Article 7

##### Collaboration avec les organisations sportives concernant les mesures que celles-ci doivent prendre

1. Les Parties s'engagent à encourager leurs organisations sportives et, à travers celles-ci, les organisations sportives internationales, à élaborer et appliquer toutes les mesures appropriées relevant de leur compétence pour lutter contre le dopage dans le sport.

2. A cette fin, elles encouragent leurs organisations sportives à clarifier et à harmoniser leurs droits, obligations et devoirs respectifs, en particulier en harmonisant leurs:

- a. règlements antidopage sur la base des règlements adoptés par les organisations sportives internationales compétentes;
- b. listes de classes pharmacologiques d'agents de dopage et de méthodes de dopage interdites, sur la base des listes adoptées par les organisations sportives internationales compétentes;
- c. méthodes de contrôle antidopage;
- d. procédures disciplinaires, en appliquant les principes internationalement reconnus de la justice naturelle et en garantissant le respect des droits fondamentaux des sportifs sur lesquels pèse un soupçon; ces principes sont notamment les suivants:
  - i. l'organe d'instruction doit être distinct de l'organe disciplinaire;
  - ii. ces personnes ont droit à un procès équitable et le droit d'être assistées ou représentées;
  - iii. il doit exister des dispositions claires et applicables en pratique permettant d'interjeter appel contre tout jugement rendu;

durchzuführen, in denen die Gesundheitsgefahren und die Schädigung der ethischen Werte durch Doping im Sport deutlich gemacht werden. Sie richten sich sowohl an junge Menschen in Schulen und Sportvereinen als auch an deren Eltern und an erwachsene Sportler und Sportlerinnen, an Sportverantwortliche und -betreuer sowie an Trainer. Für die im medizinischen Bereich Tätigen wird in diesen Erziehungsprogrammen die Bedeutung hervorgehoben, die der Beachtung der medizinischen Ethik zukommt.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, in Zusammenarbeit mit den betreffenden regionalen, nationalen und internationalen Sportorganisationen Forschungsarbeiten zur Aufstellung physiologischer und psychologischer Lehrprogramme auf wissenschaftlicher Grundlage anzuregen und zu fördern, welche die Unversehrtheit des menschlichen Körpers achten.

#### Artikel 7

##### Zusammenarbeit mit den Sportorganisationen bei den von ihnen zu ergreifenden Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, ihre Sportorganisationen und über diese die internationalen Sportorganisationen zu ermutigen, alle in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden geeigneten Maßnahmen gegen Doping im Sport auszuarbeiten und anzuwenden.

(2) Zu diesem Zweck regen sie an, daß ihre nationalen Sportorganisationen ihre entsprechenden Rechte, Pflichten und Aufgaben klar herausstellen und aufeinander abstimmen, insbesondere durch Abstimmung ihrer

- a) Vorschriften gegen Doping mit den von den betreffenden internationalen Sportorganisationen vereinbarten Vorschriften;
- b) Listen verbotener pharmakologischer Gruppen von Dopingwirkstoffen und verbotener Dopingmethoden mit den von den betreffenden internationalen Sportorganisationen vereinbarten Listen;
- c) Dopingkontrollverfahren;
- d) Disziplinarverfahren, wobei sie die international anerkannten Grundsätze der natürlichen Gerechtigkeit anwenden und die Achtung der Grundrechte verdächtiger Sportler und Sportlerinnen gewährleisten; bei diesen Grundsätzen handelt es sich insbesondere um folgende:
  - i) die Meldestelle darf nicht gleichzeitig die Disziplinarstelle sein;
  - ii) die Betroffenen haben das Recht auf eine gerechte Verhandlung, auf Hilfe oder Vertretung;
  - iii) es müssen klare und durchsetzbare Bestimmungen über Rechtsmittel gegen ergangene Urteile gegeben sein;

- e. procedures for the imposition of effective penalties for officials, doctors, veterinary doctors, coaches, physiotherapists and other officials or accessories associated with infringements of the antidoping regulations by sportsmen and sportswomen;
- f. procedures for the mutual recognition of suspensions and other penalties imposed by other sports organisations in the same or other countries.
3. Moreover, the Parties shall encourage their sports organisations:
- a. to introduce, on an effective scale, doping controls not only at, but also without advance warning at any appropriate time outside, competitions, such controls to be conducted in a way which is equitable for all sportsmen and sportswomen and which includes testing and retesting of persons selected, where appropriate, on a random basis;
- b. to negotiate agreements with sports organisations of other countries permitting a sportsman or sportswoman training in another country to be tested by a duly authorised doping control team of that country;
- c. to clarify and harmonise regulations on eligibility to take part in sports events which will include anti-doping criteria;
- d. to promote active participation by sportsmen and sportswomen themselves in the anti-doping work of international sports organisations;
- e. to make full and efficient use of the facilities available for doping analysis at the laboratories provided for by Article 5, both during and outside sports competitions;
- f. to study scientific training methods and to devise guidelines to protect sportsmen and sportswomen of all ages, appropriate for each sport.
- e. procédures d'application de sanctions effectives aux responsables, médecins, vétérinaires, entraîneurs, physiothérapeutes et autres responsables ou complices d'infractions aux règlements antidopage de la part de sportifs;
- f. procédures de reconnaissance mutuelle des suspensions et autres sanctions imposées par d'autres organisations sportives dans le pays même ou dans un autre pays.
3. En outre, les Parties encouragent leurs organisations sportives à:
- a. instituer, en nombre suffisant pour être efficaces, des contrôles antidopage non seulement au cours des compétitions, mais encore sans préavis à tout moment approprié hors des compétitions; ces contrôles devront être menés de manière équitable pour tous les sportifs et comporter des tests appliqués et répétés à des sportifs pris, le cas échéant, au hasard;
- b. conclure, avec les organisations sportives d'autres pays, des accords permettant de soumettre un sportif s'entraînant dans un de ces pays à des tests pratiqués par une équipe de contrôle antidopage dûment autorisée dudit pays;
- c. clarifier et harmoniser les règlements concernant l'admissibilité aux épreuves sportives qui incluent les critères antidopage;
- d. encourager les sportifs à participer activement à la lutte contre le dopage menée par les organisations sportives internationales;
- e. utiliser pleinement et efficacement les équipements mis à leur disposition pour l'analyse antidopage dans les laboratoires mentionnés à l'article 5, tant au cours qu'en dehors des compétitions sportives;
- f. rechercher des méthodes scientifiques d'entraînement et élaborer des principes directeurs destinés à protéger les sportifs de tous âges, adaptés à chaque sport.
- e) Verfahren zur Verhängung wirksamer Strafen für Verantwortliche, Ärzte, Tierärzte, Betreuer, Physiotherapeuten und für andere Personen, die für Verletzungen der Vorschriften gegen Doping durch Sportler und Sportlerinnen verantwortlich oder daran beteiligt sind;
- f) Verfahren zur gegenseitigen Anerkennung des Ausschlusses oder anderer Strafen, die von anderen Sportorganisationen im eigenen Land oder in anderen Ländern verhängt werden.
- (3) Darüber hinaus ermutigen die Vertragsparteien ihre nationalen Sportorganisationen,
- a) in wirksamem Umfang Dopingkontrollen nicht nur bei, sondern auch ohne Ankündigung jederzeit außerhalb von Wettkämpfen vorzunehmen; diese Kontrollen sind in einer für alle Sportler und Sportlerinnen gleichen Art und Weise durchzuführen, und die Personen, die einem Test oder einem Wiederholungstest unterzogen werden, sind gegebenenfalls stichprobenartig auszuwählen;
- b) Vereinbarungen mit Sportorganisationen anderer Länder zu treffen, wonach es erlaubt ist, die in einem anderen Land trainierenden Sportler und Sportlerinnen einem Test durch eine ordnungsgemäß befugte Dopingkontrollgruppe jenes Landes unterziehen zu lassen;
- c) die Vorschriften über die Berechtigung zur Teilnahme an Sportveranstaltungen zu klären und aufeinander abzustimmen, darunter auch die Kriterien gegen Doping;
- d) die aktive Teilnahme der Sportler und Sportlerinnen selbst am Kampf der internationalen Sportorganisationen gegen Doping zu fördern;
- e) die in den in Artikel 5 vorgesehenen Laboratorien für Dopinganalysen zur Verfügung stehenden Einrichtungen sowohl während als auch außerhalb der Wettkämpfe voll und wirksam zu nutzen;
- f) wissenschaftliche Trainingsmethoden zu untersuchen und Richtlinien zu erarbeiten, um Sportler und Sportlerinnen jedes Alters entsprechend der einzelnen Sportart zu schützen.

## Article 8

## International co-operation

1. The Parties shall co-operate closely on the matters covered by this Convention and shall encourage similar co-operation amongst their sports organisations.

## 2. The Parties undertake:

- a. to encourage their sports organisations to operate in a manner that promotes application of the provisions of this Convention within all the appropriate international sports organisations to which they are affiliated, including the refusal

## Article 8

## Coopération internationale

1. Les Parties coopèrent étroitement dans les domaines couverts par la présente Convention et encouragent une coopération analogue entre leurs organisations sportives.

## 2. Les Parties s'engagent à:

- a. encourager leurs organisations sportives à œuvrer en faveur de l'application des dispositions de la présente Convention au sein de toutes les organisations sportives internationales auxquelles elles sont affiliées, notamment par le

## Artikel 8

## Internationale Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien arbeiten in den diesem Übereinkommen behandelten Angelegenheiten eng zusammen und fördern eine ähnliche Zusammenarbeit zwischen ihren Sportorganisationen.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich,

- a) ihre nationalen Sportorganisationen zu ermutigen, ihre Arbeit so zu gestalten, daß die Anwendung dieses Übereinkommens in allen internationalen Sportorganisationen, denen sie angeschlossen sind, gefördert wird, insbesondere

to ratify claims for world or regional records unless accompanied by an authenticated negative doping control report;

- b. to promote co-operation between the staffs of their doping control laboratories established or operating in pursuance of Article 5; and
- c. to initiate bilateral and multilateral co-operation between their appropriate agencies, authorities and organisations in order to achieve, at the international level as well, the purposes set out in Article 4.1.

3. The Parties with laboratories established or operating in pursuance of Article 5 undertake to assist other Parties to enable them to acquire the experience, skills and techniques necessary to establish their own laboratories.

#### Article 9

##### Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe, in one of the official languages of the Council of Europe, all relevant information concerning legislative and other measures taken by it for the purpose of complying with the terms of this Convention.

#### Article 10

##### Monitoring Group

1. For the purposes of this Convention, a Monitoring Group is hereby set up.

2. Any Party may be represented on the Monitoring Group by one or more delegates. Each Party shall have one vote.

3. Any State mentioned in Article 14.1 which is not a Party to this Convention may be represented on the Monitoring Group by an observer.

4. The Monitoring Group may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention and any sports or other professional organisation concerned to be represented by an observer at one or more of its meetings.

5. The Monitoring Group shall be convened by the Secretary General. Its first meeting shall be held as soon as reasonably practicable, and in any case within one year after the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet whenever necessary, on the initiative of the Secretary General or a Party.

6. A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Monitoring Group.

7. The Monitoring Group shall meet in private.

refus d'homologuer les records mondiaux ou régionaux qui ne sont pas assortis des résultats négatifs d'un test antidopage authentifié;

- b. promouvoir la coopération entre les personnels de leurs laboratoires de contrôle antidopage créés ou fonctionnant conformément à l'article 5; et
- c. instituer une coopération bilatérale et multilatérale entre leurs organismes, autorités et organisations compétents, aux fins d'atteindre, également sur le plan international, les objectifs énoncés à l'article 4.1.

3. Les Parties, qui disposent de laboratoires créés ou fonctionnant conformément aux critères définis à l'article 5, s'engagent à aider les autres Parties à acquérir l'expérience, la compétence et les techniques qui leur sont nécessaires à la création de leurs propres laboratoires.

#### Article 9

##### Communication d'informations

Chaque Partie transmet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, toutes les informations pertinentes aux mesures législatives ou autres qu'elle aura prises dans le but de se conformer aux dispositions de la présente Convention.

#### Article 10

##### Groupe de suivi

1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un groupe de suivi.

2. Toute Partie peut se faire représenter au sein du groupe de suivi par un ou plusieurs délégués. Chaque Partie a droit à une voix.

3. Tout Etat mentionné à l'article 14.1, qui n'est pas partie à la présente Convention, peut se faire représenter au groupe de suivi par un observateur.

4. Le groupe de suivi peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas partie à la Convention et toute organisation sportive ou professionnelle concernée à se faire représenter par un observateur à une ou plusieurs de ses réunions.

5. Le groupe de suivi est convoqué par le Secrétaire Général. Il tient sa première réunion dans les meilleurs délais et, en tout cas, moins d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite chaque fois que cela s'avère nécessaire, à l'initiative du Secrétaire Général ou d'une Partie.

6. La majorité des Parties constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du groupe de suivi.

7. Le groupe de suivi siège à huis clos.

durch die Weigerung, Weltrekorde oder regionale Rekorde anzuerkennen, wenn dabei kein beglaubigtes negatives Ergebnis eines Dopingtests vorliegt;

- b) die Zusammenarbeit zwischen den Mitarbeitern ihrer aufgrund des Artikels 5 eingerichteten oder betriebenen Dopingkontrolllaboratorien zu fördern;
- c) die zweiseitige und mehrseitige Zusammenarbeit zwischen ihren zuständigen Stellen, Behörden und Organisationen in die Wege zu leiten, um auch auf internationaler Ebene die in Artikel 4 Absatz 1 genannten Ziele zu erreichen.

(3) Die Vertragsparteien, die über die nach Artikel 5 eingerichteten oder betriebenen Laboratorien verfügen, verpflichten sich, anderen Vertragsparteien behilflich zu sein, die für die Einrichtung eigener Laboratorien notwendigen Erfahrungen, Kenntnisse und Techniken zu erwerben.

#### Artikel 9

##### Weitergabe von Informationen

Jede Vertragspartei übermittelt dem Generalsekretär des Europarats in einer der Amtssprachen des Europarats alle einschlägigen Informationen über gesetzgeberische und sonstige Maßnahmen, die sie ergriffen hat, um den Bestimmungen dieses Übereinkommens gerecht zu werden.

#### Artikel 10

##### Beobachtende Begleitgruppe

(1) Für die Zwecke dieses Übereinkommens wird hiermit eine Beobachtende Begleitgruppe eingesetzt.

(2) Jede Vertragspartei kann in dieser Beobachtenden Begleitgruppe durch einen oder mehrere Delegierte vertreten sein. Jede Vertragspartei hat eine Stimme.

(3) Jeder in Artikel 14 Absatz 1 bezeichnete Staat, der nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, kann in der Gruppe durch einen Beobachter vertreten sein.

(4) Die Beobachtende Begleitgruppe kann auf einstimmigen Beschluß jeden Nichtmitgliedstaat des Europarats, der nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, sowie jede einschlägige Sportorganisation oder andere Fachorganisation einladen, sich auf einer oder mehreren Sitzungen durch einen Beobachter vertreten zu lassen.

(5) Die Beobachtende Begleitgruppe wird vom Generalsekretär einberufen. Ihre erste Sitzung findet so bald wie möglich statt, in jedem Fall innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens. Danach tritt sie bei Bedarf auf Veranlassung des Generalsekretärs oder einer Vertragspartei zusammen.

(6) Die Beobachtende Begleitgruppe ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit der Vertragsparteien auf einer Sitzung vertreten ist.

(7) Die Beobachtende Begleitgruppe tagt unter Ausschluß der Öffentlichkeit.

8. Subject to the provisions of this Convention, the Monitoring Group shall draw up and adopt by consensus its own Rules of Procedure.

#### Article 11

1. The Monitoring Group shall monitor the application of this Convention. It may in particular:

- a. keep under review the provisions of this Convention and examine any modifications necessary;
- b. approve the list, and any revision thereto, of pharmacological classes of doping agents and doping methods banned by the relevant international sports organisations, referred to in Articles 2.1 and 2.2, and the criteria for accreditation of laboratories, and any revision thereto, adopted by the said organisations, referred to in Article 5.1.a, and fix date for the relevant decisions to enter into force;
- c. hold consultations with relevant sports organisations;
- d. make recommendations to the Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;
- e. recommend the appropriate measures to keep relevant international organisations and the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;
- f. make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;
- g. make any proposal for improving the effectiveness of this Convention.

2. In order to discharge its functions, the Monitoring Group may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

#### Article 12

After each meeting, the Monitoring Group shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

#### Article 13

##### Amendments to the Articles of the Convention

1. Amendments to the Articles of this Convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Monitoring Group.

8. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le groupe de suivi établit son règlement intérieur et l'adopte par consensus.

#### Article 11

1. Le groupe de suivi est chargé de suivre l'application de la présente Convention. Il peut en particulier:

- a. revoir de manière permanente les dispositions de la présente Convention et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires;
- b. approuver la liste, et toute révision éventuelle, des classes pharmacologiques d'agents de dopage et de méthodes de dopage interdites par les organisations sportives internationales compétentes, mentionnées à l'article 2, alinéas 1 et 2, et les critères d'accréditation des laboratoires, et toute révision éventuelle, adoptés par les mêmes organisations, mentionnés à l'article 5.1.a, et fixer la date d'entrée en vigueur des décisions prises;
- c. engager des consultations avec les organisations sportives concernées;
- d. adresser aux Parties des recommandations concernant les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente Convention;
- e. recommander les mesures appropriées pour assurer l'information des organisations internationales compétentes et du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention;
- f. adresser au Comité des Ministres des recommandations relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention;
- g. formuler toute proposition visant à améliorer l'efficacité de la présente Convention.

2. Pour l'accomplissement de sa mission, le groupe de suivi peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.

#### Article 12

Après chacune de ses réunions, le groupe de suivi transmet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

#### Article 13

##### Amendements aux articles de la Convention

1. Des amendements aux articles de la présente Convention peuvent être proposés par une Partie, par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ou par le groupe de suivi.

(8) Die Beobachtende Begleitgruppe gibt sich nach Maßgabe dieses Übereinkommens eine Geschäftsordnung.

#### Artikel 11

(1) Die Beobachtende Begleitgruppe verfolgt die Anwendung dieses Übereinkommens. Sie kann insbesondere

- a) die Bestimmungen des Übereinkommens laufend überprüfen und notwendige Änderungen untersuchen;
- b) die in Artikel 2 Absätze 1 und 2 genannte Liste – und gegebenenfalls deren Neufassung – der von den betreffenden Sportorganisationen verbotenen pharmakologischen Gruppen von Dopingwirkstoffen und Dopingmethoden sowie die Kriterien für die Anerkennung von Laboratorien und gegebenenfalls jede Änderung der Kriterien, die von diesen Organisationen nach Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a angenommen wurden, bestätigen und den Zeitpunkt für das Inkrafttreten der betreffenden Beschlüsse festlegen;
- c) Konsultationen mit den betreffenden Sportorganisationen führen;
- d) Empfehlungen an die Vertragsparteien über die für die Zwecke dieses Übereinkommens zu ergreifenden Maßnahmen richten;
- e) geeignete Maßnahmen empfehlen, um die betreffenden internationalen Organisationen und die Öffentlichkeit über die im Rahmen dieses Übereinkommens durchgeführten Schritte auf dem laufenden zu halten;
- f) Empfehlungen an das Ministerkomitee über die Einladung an Nichtmitgliedstaaten des Europarats richten, diesem Übereinkommen beizutreten;
- g) Vorschläge zur Verbesserung der Wirksamkeit dieses Übereinkommens machen.

(2) In Erfüllung ihrer Aufgaben kann die Beobachtende Begleitgruppe von sich aus Zusammenkünfte von Sachverständigengruppen veranlassen.

#### Artikel 12

Nach jeder Sitzung erstattet die Beobachtende Begleitgruppe dem Ministerkomitee des Europarats Bericht über ihre Arbeit und über die Wirkungsweise des Übereinkommens.

#### Artikel 13

##### Änderungen der Artikel des Übereinkommens

(1) Änderungen der Artikel dieses Übereinkommens können von einer Vertragspartei, dem Ministerkomitee des Europarats oder der Beobachtenden Begleitgruppe vorgeschlagen werden.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the States mentioned in Article 14 and to every State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 16.

3. Any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Monitoring Group at least two months before the meeting at which it is to be considered. The Monitoring Group shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment, where appropriate after consultation with the relevant sports organisations.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Monitoring Group and may adopt the amendment.

5. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this Article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 of this Article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

2. Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Etats mentionnés à l'article 14 et à tout Etat qui a adhéré ou a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 16.

3. Tout amendement proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres est communiqué au groupe de suivi au moins deux mois avant la réunion à laquelle l'amendement doit être étudié. Le groupe de suivi soumet au Comité des Ministres son avis concernant l'amendement proposé, le cas échéant, après consultation des organisations sportives compétentes.

4. Le Comité des Ministres étudie l'amendement proposé ainsi que tout avis soumis par le groupe de suivi et peut adopter l'amendement.

5. Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 4 du présent article est transmis aux Parties en vue de son acceptation.

6. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties ont informé le Secrétaire Général de leur acceptation dudit amendement.

(2) Jeder Änderungsvorschlag wird vom Generalsekretär des Europarats den in Artikel 14 genannten Staaten und jedem Staat übermittelt, der diesem Übereinkommen beigetreten ist oder nach Artikel 16 zum Beitritt eingeladen wurde.

(3) Jede von einer Vertragspartei oder dem Ministerkomitee vorgeschlagene Änderung wird der Beobachtenden Begleitgruppe mindestens zwei Monate vor der Sitzung übermittelt, auf der die Änderung geprüft werden soll. Die Beobachtende Begleitgruppe legt dem Ministerkomitee gegebenenfalls nach Konsultierung der betreffenden Sportorganisationen ihre Stellungnahme zu dem Änderungsvorschlag vor.

(4) Das Ministerkomitee prüft den Änderungsvorschlag und jede von der Beobachtenden Begleitgruppe vorgelegte Stellungnahme; es kann die Änderung beschließen.

(5) Der Wortlaut jeder vom Ministerkomitee nach Absatz 4 beschlossenen Änderung wird den Vertragsparteien zur Annahme übermittelt.

(6) Jede nach Absatz 4 beschlossene Änderung tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von einem Monat nach dem Tag folgt, an dem alle Vertragsparteien dem Generalsekretär ihre Annahme der Änderung mitgeteilt haben.

Final clauses

Article 14

1. This Convention shall be open for signature by member States of the Council of Europe, other States party to the European Cultural Convention and non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, which may express their consent to be bound by:

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 14.

2. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be

Clauses finales

Article 14

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne et des Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 15

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 14.

2. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié

Schlußklauseln

Artikel 14

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats, für andere Vertragsstaaten des Europäischen Kulturabkommens sowie für Nichtmitgliedstaaten, die an der Ausarbeitung des Übereinkommens beteiligt waren, zur Unterzeichnung auf; sie können ihre Zustimmung, gebunden zu sein, ausdrücken,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

(2) Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Artikel 15

(1) Das Übereinkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von einem Monat nach dem Tag folgt, an dem fünf Staaten, darunter mindestens vier Mitgliedstaaten des Europarats, nach Artikel 14 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Übereinkommen gebunden zu sein.

(2) Für jeden Unterzeichnerstaat, der später seine Zustimmung ausdrückt, durch

bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 16

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 17

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 18

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Parties, the other

par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 16

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, après consultation des Parties, pourra inviter tout Etat non membre à adhérer à la Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 17

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout moment ultérieur, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration formulée en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 18

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 19

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Parties, aux autres Etats

das Übereinkommen gebunden zu sein, tritt es am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von einem Monat nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.

#### Artikel 16

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarats nach Konsultierung der Vertragsparteien durch einen mit der Artikel 20 Buchstabe d der Satzung des Europarats vorgesehenen Mehrheit und mit einhelliger Zustimmung der Vertreter der Vertragsstaaten, die Anspruch auf einen Sitz im Komitee haben, gefaßten Beschluß, jeden Nichtmitgliedstaat einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

(2) Für jeden beitretenden Staat tritt das Übereinkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von einem Monat nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats folgt.

#### Artikel 17

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

(2) Jeder Staat kann jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Übereinkommens auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken. Das Übereinkommen tritt für dieses Hoheitsgebiet am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von einem Monat nach Eingang der Erklärung beim Generalsekretär folgt.

(3) Jede nach den Absätzen 1 und 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin bezeichnete Hoheitsgebiet durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation zurückgenommen werden. Die Rücknahme wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

#### Artikel 18

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen jederzeit durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

#### Artikel 19

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Vertragsparteien, den anderen

member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and any State which has acceded or has been invited to accede to it of:

- a. any signature in accordance with Article 14;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 14 or 16;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 15 and 16;
- d. any information forwarded under the provisions of Article 9;
- e. any report prepared in pursuance of the provisions of Article 12;
- f. any proposal for amendment or any amendment adopted in accordance with Article 13 and the date on which the amendment comes into force;
- g. any declaration made under the provisions of Article 17;
- h. any notification made under the provisions of Article 18 and the date on which the denunciation takes effect;
- i. any other act, notification or communication relating to this Convention.

membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, aux Etats ayant participé à l'élaboration de la présente Convention et à tout Etat qui y a adhéré ou qui a été invité à y adhérer:

- a. toute signature conformément à l'article 14;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 14 ou 16;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 15 et 16;
- d. toute information transmise en vertu des dispositions de l'article 9;
- e. tout rapport établi en application des dispositions de l'article 12;
- f. toute proposition d'amendement et tout amendement adopté conformément à l'article 13 et la date d'entrée en vigueur de cet amendement;
- g. toute déclaration formulée en vertu des dispositions de l'article 17;
- h. toute notification adressée en application des dispositions de l'article 18 et la date de prise d'effet de la dénonciation;
- i. tout autre acte, notification ou communication se référant à la présente Convention.

Mitgliedstaaten des Europarats, den anderen Vertragsstaaten des Europäischen Kulturabkommens, den Nichtmitgliedstaaten, die an der Ausarbeitung des Übereinkommens beteiligt waren, und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist oder zum Beitritt eingeladen wurde,

- a) jede Unterzeichnung nach Artikel 14;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde nach Artikel 14 oder 16;
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach den Artikeln 15 und 16;
- d) jede nach Artikel 9 übermittelte Information;
- e) jeden nach Artikel 12 erstellten Bericht;
- f) jeden Änderungsvorschlag und jede nach Artikel 13 beschlossene Änderung sowie den Tag, an dem die Änderung in Kraft tritt;
- g) jede nach Artikel 17 abgegebene Erklärung;
- h) jede nach Artikel 18 erfolgte Kündigung und den Tag, an dem die Kündigung wirksam wird;
- i) jede andere Handlung, Notifikation oder Mitteilung im Zusammenhang mit diesem Übereinkommen.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 16th day of November 1989, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to it.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 16 novembre 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention et à tout Etat invité à adhérer à celle-ci.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 16. November 1989 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarats, den anderen Vertragsstaaten des Europäischen Kulturabkommens, den Nichtmitgliedstaaten, die an der Ausarbeitung dieses Übereinkommens beteiligt waren, und allen zum Beitritt zu dem Übereinkommen eingeladenen Staaten beglaubigte Abschriften.

## Appendix

Reference list of Pharmacological Classes  
of Doping agents and Doping Methods

- I. Doping classes
  - A. Stimulants
  - B. Narcotics
  - C. Anabolic Steroids
  - D. Beta-blockers
  - E. Diuretics
  - F. Peptide hormones and analogues
- II. Doping methods
  - A. Blood doping
  - B. Pharmacological, chemical and physical manipulation
- III. Classes of drugs subject to certain restrictions
  - A. Alcohol
  - B. Marijuana
  - C. Local anaesthetics
  - D. Corticosteroids

## Examples

## I. Doping classes

## A. Stimulants e.g.:

amfepramone  
 amfetaminil  
 amineptine  
 amiphenazole  
 amphetamine  
 benzphetamine  
 caffeine\*)  
 cathine  
 chlorphentermine  
 clobenzorex  
 chlorprenaline  
 cocaine  
 cropropamide (component of "micoren")  
 crotetamide (component of "micoren")  
 dimetamfetamine  
 ephedrine  
 etafedrine  
 etamivan  
 etilamfetamine  
 fencamfamin  
 fenetylline  
 fenproporex  
 furfenorex  
 mefenorex  
 mesocarbe  
 methamphetamine  
 methoxyphenamine  
 methylephedrine  
 methylphenidate  
 morazone  
 nikethamide  
 pemoline

pentetrazol  
 phendimetrazine  
 phenmetrazine  
 phentermine  
 phenylpropanolamine  
 pipradol  
 prolintane  
 propylhexedrine  
 pyrovalerone  
 strychnine  
 and related compounds.

## B. Narcotic analgesics e.g.:

alphaprodine  
 anileridine  
 buprenorphine  
 codeine  
 dextromoramide  
 dextropropoxyphene  
 diamorphine (heroin)  
 dihydrocodeine  
 dipipanone  
 ethoheptazine  
 ethylmorphine  
 levorphanol  
 methadone  
 morphine  
 nalbuphine  
 pentazocine  
 pethidine  
 phenazocine  
 trimeperidine  
 and related compounds.

## C. Anabolic steroids e.g.:

bolasterone  
 boldenone

\*) For caffeine the definition of a positive depends upon the following: if the concentration in urine exceed 12 micrograms/ml.

clostebol  
 dehydrochlormethyltestosterone  
 fluoxymesterone  
 mesterolone  
 metandienone  
 metenolone  
 methyltestosterone  
 nandrolone  
 norethandrolone  
 oxandrolone  
 oxymesterone  
 oxymetholone  
 stanozolol  
 testosterone\*)

and related compounds.

D. Beta-blockers e.g.:

acebutolol  
 alprenolol  
 atenolol  
 labetalol  
 metoprolol  
 nadolol  
 oxprenolol  
 propranolol  
 sotalol

and related compounds

E. Diuretics e.g.:

acetazolamide  
 amiloride  
 bendroflumethiazide  
 benzthiazide  
 bumetanide

\*) testosterone, the definition of a positive depends upon the following – the administration of testosterone or the use of any other manipulation having the result of increasing the ratio in urine of testosterone/epitestosterone to above 6.

canrenone  
 chlormerodrin  
 chlortalidone  
 diclofenamide  
 etacrynic acid  
 furosemide  
 hydrochlorothiazide  
 mersalyl  
 spironolactone  
 triamterene  
 and related compounds.

F. Peptide hormones and analogues

Chorionic Gonadotrophin  
 (HCG – human chorionic gonadotrophin)  
 Corticotrophin (ACTH)  
 Growth hormone (HGH, somatotrophin)  
 Erythropoietin (EPO)

II. Doping methods

A. Blood doping

B. Pharmacological, chemical and physical manipulation

III. Classes of drugs subject to certain restrictions

A. Alcohol

B. Marijuana

C. Local anaesthetics

D. Corticosteroids

Note: The above list is the list of Doping Classes and Methods as adopted by the International Olympic Committee in December 1991.

## Annexe

Liste de référence des classes  
de substances dopantes et de méthodes de dopage

- I. Classes d'agents de dopage
  - A. Stimulants
  - B. Narcotiques
  - C. Stéroïdes anabolisants
  - D. Bêta-bloquants
  - E. Diurétiques
  - F. Hormones peptidiques et analogues
- II. Méthodes de dopage
  - A. Dopage sanguin
  - B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique
- III. Classes de substances soumises à certaines restrictions
  - A. Alcool
  - B. Marijuana
  - C. Anesthésiques locaux
  - D. Corticostéroïdes

## Exemples

## I. Classes d'agents de dopage

## A. Stimulants tels que:

amfepramone  
 amfetaminil  
 amineptine  
 amiphénazole  
 amphétamine  
 benzphétamine  
 caféine\*)  
 cathine  
 chlorphentermine  
 clobenzorex  
 clorprénaline  
 cocaïne  
 cropropamide (composant du «micorène»)  
 crothétamide (composant du «micorène»)  
 dimétamphétamine  
 éphédrine  
 étaphédrine  
 éthamivan  
 étylamphétamine  
 fencamfamine  
 fénétylline  
 fenproporex  
 furfénorex  
 méfénorex  
 mésocarbe  
 méthamphétamine  
 méthoxyphénamine  
 méthyléphédrine  
 méthylphénidate  
 morazone  
 nikéthamide  
 pémoline

pentétrazol  
 phendimétrazine  
 phenmétrazine  
 phentermine  
 phénylpropanolamine  
 pipradol  
 prolintane  
 propylhexédrine  
 pyrovalérone  
 strychnine  
 et substances apparentées

## B. Analgésiques narcotiques tels que:

alphaprodine  
 aniléridine  
 buprénorphine  
 codéïne  
 dextromoramide  
 dextropropoxyphène  
 diamorphine (héroïne)  
 dihydrocodéïne  
 dipipanone  
 éthoheptazine  
 éthylmorphine  
 lévorphanol  
 méthadone  
 morphine  
 nalbuphine  
 pentazocine  
 péthidine  
 phénazocine  
 trimépéridine  
 et substances apparentées

## C. Stéroïdes anabolisants tels que:

bolastérone  
 boldénone

\*) Pour la caféine, un échantillon sera considéré comme positif si la concentration dans les urines dépasse 12 microgrammes/ml.

clostébol  
dehydrochlorméthyltestostérone  
fluoxymestérone  
mestérolone  
méthandiénone  
méténolone  
méthyltestostérone  
nandrolone  
noréthandrolone  
oxandrolone  
oxymestérone  
oxymétholone  
stanozolol  
testostérone\*\*)

et substances apparentées.

D. Bêta-bloquants tels que:

acébutolol  
alprénolol  
aténolol  
labétalol  
métoprolol  
nadolol  
oxprénolol  
propranolol  
sotalol

et substances apparentées.

E. Diurétiques tels que:

acétazolamide  
amiloride  
bendrofluméthiazide  
benzthiazide  
bumétanide

\*\*\*) Pour la testostérone, un échantillon sera considéré comme positif si l'administration de testostérone ou toute autre manipulation a pour résultat l'obtention d'un taux de testostérone/épitestostérone dans les urines supérieur à 6.

canrénone  
chlormérodine  
chlortalidone  
dichlofénamide  
acide éthacrinique  
furosémide  
hydrochlorothiazide  
mersalyl  
spironolactone  
triamtèrene

et substances apparentées.

F. Hormones peptidiques et analogues

Gonadotrophine chorionique (HCG – gonadotrophine chorionique humaine)  
Corticotrophine (ACTH)  
Hormone de croissance (HGH, somatotrophine)  
Erythropoïétine (EPO)

II. Méthodes de dopage

A. Dopage sanguin

B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique

III. Classes de substances soumises à certaines restrictions

A. Alcool

B. Marijuana

C. Anesthésiques locaux

D. Corticostéroïdes

Note: La liste susmentionnée est la liste des Classes de substances dopantes et méthodes de dopage adoptée par le Comité international olympique en décembre 1991.

## Anhang

## Bezugsliste der pharmakologischen Gruppen von Dopingwirkstoffen und Dopingmethoden

- I. Gruppen von Dopingwirkstoffen
  - A. Stimulantien
  - B. Narkotika
  - C. Anabole Steroide
  - D. Beta-Blocker
  - E. Diuretika
  - F. Peptidhormone und entsprechende Wirkstoffe
- II. Dopingmethoden
  - A. Blutdoping
  - B. Pharmakologische, chemische und physikalische Manipulation
- III. Gruppen von Wirkstoffen, die bestimmten Einschränkungen unterliegen
  - A. Alkohol
  - B. Marihuana
  - C. Lokalanästhetika
  - D. Kortikosteroide

## Beispiele

## I. Gruppen von Dopingwirkstoffen

## A. z. B. Stimulantien

Amfepramon  
 Amfetaminil  
 Amineptin  
 Amiphenazol  
 Amphetamin  
 Benzphetamin  
 Cathin  
 Chlorphentermin  
 Clobenzorex  
 Chlorprenalin  
 Cropropamid (Bestandteil von Micoren)  
 Crothetamid (Bestandteil von Micoren)  
 Dimetamfetamin  
 Ephedrin  
 Etafedrin  
 Etamivan  
 Etilamfetamin  
 Fencamfamin  
 Fenetylin  
 Fenproporex  
 Furfenorex  
 Koffein (Coffein)\*  
 Kokain (Cocain)  
 Mefenorex  
 Mesocarb  
 Methamphetamin  
 Methoxyphenamin  
 Mehylephedrin  
 Methylphenidat  
 Morazon  
 Nikethamid  
 Pemolin

Pentetrazol  
 Phendimetrazin  
 Phenmetrazin  
 Phentermin  
 Phenylpropanolamin  
 Pipradol  
 Prolintan  
 Propylhexedrin  
 Pyrovaleron  
 Strychnin  
 und verwandte Verbindungen

## B. z. B. Narkotische Analgetika

Alphaprodin  
 Anileridin  
 Buprenorphin  
 Codein  
 Dextromoramid  
 Dextropropoxyphen  
 Diamorphin (Heroin)  
 Dihydrocodein  
 Dipipanon  
 Ethoheptazin  
 Ethylmorphin  
 Levorphanol  
 Methadon  
 Morphin  
 Nalbuphin  
 Pentazocin  
 Pethidin  
 Phenazocin  
 Trimeperidin  
 und verwandte Verbindungen

## C. z. B. Anabole Steroide

Bolasteron  
 Boldenon

\*) Bei Koffein gilt die Probe als positiv, wenn die Koffeinkonzentration im Urin 12 Mikrogramm/ml übersteigt.

Clostebol  
 Dehydrochlormethyltestosteron  
 Fluoxymesteron  
 Mesterolone  
 Metandienon  
 Metenolon  
 Methyltestosteron  
 Nandrolon  
 Norethandrolon  
 Oxandrolon  
 Oxymesteron  
 Oxymetholon  
 Stanozolol  
 Testosteron \*\*)

und verwandte Verbindungen

D. z. B. Beta-Blocker

Acebutolol  
 Alprenolol  
 Atenolol  
 Labetalol  
 Metoprolol  
 Nadolol  
 Oxprenolol  
 Propranolol  
 Sotalol

und verwandte Verbindungen

E. z. B. Diuretika

Acetazolamid  
 Amilorid  
 Bendroflumethiazid  
 Benzthiazid  
 Bumetanid

Canrenon  
 Chlormerodrin  
 Chlortalidon  
 Diclofenamid  
 Etacrynsäure  
 Furosemid  
 Hydrochlorothiazid  
 Mersalyl  
 Spironolacton  
 Triamteren

und verwandte Verbindungen

F. Peptidhormone und entsprechende Wirkstoffe

Chorionisches Gonadotrophin (HCG – menschliches chorionisches Gonadotrophin)  
 Corticotrophin (ACTH)  
 Wachstumshormon (HGH, Somatotrophin)  
 Erythropietin (EPO)

II. Dopingmethoden

A. Blutdoping

B. Pharmakologische, chemische und physikalische Manipulation

III. Gruppen von Wirkstoffen, die bestimmten Einschränkungen unterliegen

A. Alkohol

B. Marihuana

C. Lokalanästhetika

D. Kortikosteroide

Anmerkung: Bei dieser Liste handelt es sich um die vom Internationalen Olympischen Komitee im Dezember 1991 angenommene Liste der Gruppen von Dopingwirkstoffen und Dopingmethoden.

\*\*) Bei Testosteron gilt die Probe als positiv, wenn die Verabreichung von Testosteron oder jede andere Manipulation dazu führt, daß das Verhältnis der Konzentration von Testosteron zu Epitestosteron im Urin höher ist als 6.

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten  
sowie der Protokolle hierzu**

**Vom 27. Januar 1994**

Mit Note vom 13. Juli 1993 teilte das Generalsekretariat des Europarats mit, daß das Ministerkomitee des Europarats auf der 496. Tagung der Ministervertreter am 30. Juni 1993 beschlossen hat, daß die Slowakei und die Tschechische Republik mit Wirkung vom 1. Januar 1993 als Vertragsparteien folgender Übereinkünfte zu betrachten sind:

- a) Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1952 II S. 685, 953),
- b) Zusatzprotokoll vom 20. März 1952 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1956 II S. 1879),
- c) Protokoll Nr. 2 vom 6. Mai 1963 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1968 II S. 1111),
- d) Protokoll Nr. 3 vom 6. Mai 1963 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1968 II S. 1111),
- e) Protokoll Nr. 4 vom 16. September 1963 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1968 II S. 422),
- f) Protokoll Nr. 5 vom 20. Januar 1966 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1968 II S. 1111, 1120),
- g) Protokoll Nr. 6 vom 28. April 1983 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1988 II S. 662) und
- h) Protokoll Nr. 8 vom 19. März 1985 zur Änderung der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1989 II S. 546).

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben erklärt, daß sie die Vorbehalte und Erklärungen der ehemaligen Tschechoslowakei bestätigen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 16. September 1992 (BGBl. II S. 1064) und vom 22. März 1993 (BGBl. II S. 808).

Bonn, den 27. Januar 1994

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Eitel

**Bekanntmachung  
der Änderung der Gebührentabelle  
in der Anlage zur Ausführungsordnung zum  
Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung  
gewerblicher Muster und Modelle (HMA)**

**Vom 1. Februar 1994**

Die Versammlung des Haager Verbandes über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle hat am 29. September 1993 die Änderung der Gebührentabelle, die nach Regel 28 Bestandteil der Ausführungsordnung zu den in London am 2. Juni 1934 und in Den Haag am 28. November 1960 revidierten Fassungen des Haager Abkommens vom 6. November 1925 über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle (RGBl. 1937 II S. 583, 617; BGBl. 1962 II S. 774, 790) ist, beschlossen. Die Änderung wird aufgrund des Artikels 2 des Gesetzes vom 8. Juni 1962 über die in Den Haag am 28. November 1960 unterzeichnete Fassung des Haager Abkommens vom 6. November 1925 über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle (BGBl. 1962 II S. 774) nachstehend bekanntgemacht. Sie tritt am 1. April 1994 in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. Juni 1992 (BGBl. II S. 509).

Bonn, den 1. Februar 1994

Bundesministerium der Justiz  
Im Auftrag  
Niederleithinger

**Änderung**  
 der Gebührentabelle in der Anlage zur Ausführungsordnung zum Haager Abkommen  
 über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle (HMA)  
 gemäß Beschluß der Versammlung der Haager Union vom 29. September 1993

(Übersetzung)

Schedule of fees	Amounts (Swiss francs)	Barème des taxes	Montants (francs suisses)	Gebührentabelle	Betrag in Schweizer Franken
1. Fees payable if the deposit is governed exclusively or partly by the 1960 Act (deposits published under the 1960 Act)		1. Taxes dues si le dépôt relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960 (dépôts publiés selon l'Acte de 1960)		1. Gebühren, wenn die Hinterlegung ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt (Hinterlegungen nach dem Abkommen von 1960)	
<b>1. International deposit fee</b> (Rule 13.2(a)(i))		<b>1. Taxe internationale de dépôt</b> (règle 13.2.a)i))		<b>1. Internationale Hinterlegungsgebühr</b> (Regel 13.2.a)i))	
1.1 For 1 design	385	1.1 Pour 1 dessin ou modèle	385	1.1 Für 1 Muster oder Modell	385
1.2 For each additional design included in the same deposit	18	1.2 Pour chaque dessin ou modèle supplémentaire compris dans le même dépôt	18	1.2 Für jedes weitere Muster oder Modell, das in derselben Hinterlegung enthalten ist	18
<b>2. International publication fee</b> (Rule 13.2(a)(ii))		<b>2. Taxe de publication internationale</b> (règle 13.2.a)ii))		<b>2. Internationale Veröffentlichungsgebühr</b> (Regel 13.2.a)ii))	
2.1 For publication in black and white, per set of four standard spaces*)	40	2.1 Pour une publication en noir et blanc, par groupe de 4 espaces standard*)	40	2.1 Für die Veröffentlichung in Schwarz-Weiß, je Gruppe von 4 Standardflächen*)	40
2.2 For publication in color, per set of four standard spaces*)	320	2.2 Pour une publication en couleur, par groupe de 4 espaces standard*)	320	2.2 Für die Veröffentlichung in Farbe, je Gruppe von 4 Standardflächen*)	320
<b>3. Deferred publication fee</b> (Rule 10.1(a))	90	<b>3. Taxe d'ajournement de la publication</b> (règle 10.1.a))	90	<b>3. Gebühr für die Aufschiebung der Veröffentlichung</b> (Regel 10.1.a))	90
<b>4. Ordinary State fee</b> (per designated State referred to in Rule 13.2(b)) (Rule 13.2(a)(iii))		<b>4. Taxe étatique ordinaire</b> (par Etat désigné visé à la règle 13.2.b)) (règle 13.2.a)iii))		<b>4. Normale Staatengebühr</b> (Für jeden Bestimmungsstaat gemäß Regel 13.2.b)) (Regel 13.2.a)iii))	
4.1 For 1 design	41	4.1 Pour 1 dessin ou modèle	41	4.1 Für 1 Muster oder Modell	41
4.2 For each additional design included in the same deposit	2	4.2 Pour chaque dessin ou modèle supplémentaire compris dans le même dépôt	2	4.2 Für jedes weitere Muster oder Modell, das in derselben Hinterlegung enthalten ist	2
<b>5. State novelty examination fee</b> (Rule 13.2(a)(iv)) if Hungary is a designated State, for each design, less the amount of the		<b>5. Taxe étatique d'examen de nouveauté</b> (règle 13.2.a)iv)) si la Hongrie est un Etat désigné, pour chaque dessin ou modèle, moins		<b>5. Staatengebühr für die Neuheitsprüfung</b> (Regel 13.2.a)iv)), wenn Ungarn ein Bestimmungsstaat ist, für jedes Muster oder Modell, ab-	

\*) A standard space is 4 cm x 4 cm; the fee is calculated on the basis of the number of spaces or sets of spaces completely or partly occupied by the representation of the article or articles in which it is intended to incorporate the designs included in the deposit. One single space cannot include the representation, in whole or in part, of several articles or the representation, in whole or in part, of one single article viewed from different angles.

\*) L'espace standard est de 4 x 4 centimètres; la taxe est calculée selon le nombre des espaces ou groupes d'espaces entièrement ou partiellement occupés par représentation de l'objet ou des objets auxquels les dessins et modèles compris dans le dépôt sont destinés à être incorporés. Un même espace ne peut pas comprendre la représentation, totale ou partielle, de plusieurs objets, ni la représentation, totale ou partielle, d'un même objet vu sous des angles différents.

\*) Eine Standardfläche beträgt 4 cm x 4 cm; die Gebühr wird nach der Anzahl oder den Serien von Standardflächen berechnet, die bei der Wiedergabe des oder der Artikel, in denen die in der Hinterlegung enthaltenen Muster oder Modelle verwirklicht werden sollen, vollständig oder teilweise ausgefüllt werden. Auf einer einzigen Standardfläche dürfen verschiedene Artikel oder ein einziger Artikel aus verschiedenen Blickwinkeln weder vollständig noch teilweise wiedergegeben werden.

	Amounts (Swiss francs)		Montants (francs suisses)		Betrag in Schweizer Franken
ordinary State fee paid for Hungary (see item 4)	70	le montant de la taxe étatique ordinaire payée pour la Hongrie (voir chiffre 4)	70	zätzlich der Höhe der für Ungarn entrichteten normalen Staatengebühr (siehe Nummer 4)	70
<b>6. International renewal fee</b> (Rule 24)		<b>6. Taxe internationale de renouvellement</b> (règle 24)		<b>6. Internationale Erneuerungsgebühr</b> (Regel 24)	
6.1 For a deposit containing 1 design	194	6.1 Pour un dépôt comprenant 1 dessin ou modèle	194	6.1 Für eine Hinterlegung, die ein Muster oder Modell enthält	194
6.2 For each additional design included in the same deposit	16	6.2 Pour chaque dessin ou modèle supplémentaire compris dans le même dépôt	16	6.2 Für jedes weitere Muster oder Modell, das in derselben Hinterlegung enthalten ist	16
6.3 Surcharge	**)	6.3 Surtaxe	**)	6.3 Zuschlagsgebühr	**)
<b>7. State renewal fee</b> (per designated State to which the 1960 Act applies (Rule 24.2))		<b>7. Taxe étatique de renouvellement</b> (par Etat désigné auquel s'applique l'Acte de 1960 (règle 24.2))		<b>7. Staatengebühr für die Erneuerung</b> (für jeden Bestimmungsstaat, auf den das Abkommen von 1960 anwendbar ist) (Regel 24.2)	
7.1 For a deposit containing 1 design	20	7.1 Pour un dépôt comprenant 1 dessin ou modèle	20	7.1 Für eine Hinterlegung, die ein Muster oder Modell enthält	20
7.2 For each additional design included in the same deposit	1	7.2 Pour chaque dessin ou modèle supplémentaire compris dans le même dépôt	1	7.2 Für jedes weitere Muster oder Modell, das in derselben Hinterlegung enthalten ist	1
II. Fees payable if the deposit is governed exclusively by the 1934 Act (deposits published under the 1934 Act)		II. Taxes dues si le dépôt relève exclusivement de l'Acte de 1934 (dépôts publiés selon l'Acte de 1934)		II. Gebühren, wenn die Hinterlegung ausschließlich dem Abkommen von 1934 unterliegt (Hinterlegungen nach dem Abkommen von 1934)	
<b>8. International deposit fee for an initial period of five years</b> (Rule 13.1(a))		<b>8. Taxe internationale de dépôt pour une première période de cinq ans</b> (règle 13.1.a))		<b>8. Internationale Hinterlegungsgebühr für den ersten Zeitabschnitt von fünf Jahren</b> (Regel 13.1.a))	
8.1 For 1 design	210	8.1 Pour 1 dessin ou modèle	210	8.1 Für 1 Muster oder Modell	210
8.2 For 2 to 50 designs included in the same deposit	420	8.2 Pour 2 à 50 dessins et modèles compris dans le même dépôt	420	8.2 Für 2 bis 50 Muster und Modelle, die in derselben Hinterlegung zusammengefaßt sind	420
8.3 For 51 to 100 designs included in the same deposit	620	8.3 Pour 51 à 100 dessins et modèles compris dans le même dépôt	620	8.3 Für 51 bis 100 Muster und Modelle, die in derselben Hinterlegung zusammengefaßt sind	620
<b>9. Prolongation fee for a further period of ten years</b> (Rule 23)		<b>9. Taxe de prorogation pour une deuxième période de 10 ans</b> (règle 23)		<b>9. Verlängerungsgebühr für den zweiten Zeitabschnitt von 10 Jahren</b> (Regel 23)	
9.1 For 1 design	410	9.1 Pour 1 dessin ou modèle	410	9.1 Für 1 Muster oder Modell	410
9.2 For 2 to 50 designs included in the same deposit	820	9.2 Pour 2 à 50 dessins et modèles compris dans le même dépôt	820	9.2 Für 2 bis 50 Muster und Modelle, die in derselben Hinterlegung zusammengefaßt sind	820
9.3 For 51 to 100 designs included in the same deposit	1 200	9.3 Pour 51 à 100 dessins et modèles compris dans le même dépôt	1 200	9.3 Für 51 bis 100 Muster und Modelle, die in derselben Hinterlegung zusammengefaßt sind	1 200
9.4 Surcharge	***)	9.4 Surtaxe	***)	9.4 Zuschlagsgebühr	***)

\*\* ) 50 % of the international renewal fee.  
 \*\*\* ) 50 % of the prolongation fee.

\*\* ) 50 % de la taxe internationale de renouvellement.  
 \*\*\* ) 50 % de la taxe de prorogation.

\*\* ) 50 % der internationalen Erneuerungsgebühr  
 \*\*\* ) 50 % der Verlängerungsgebühr

	Amounts (Swiss francs)		Montants (francs suisses)		Betrag in Schweizer Franken
III. Common fees		III. Taxes communes		III. Allgemeine Gebühren	
<b>10. Fee for recording a change in ownership (Rule 19)</b>	140	<b>10. Taxe d'inscription d'un changement de titulaire (règle 19)</b>	140	<b>10. Gebühr für die Eintragung eines Inhaberwechsels (Regel 19)</b>	140
<b>11. Fee for recording a change in the indications referred to in Rule 5.1(a)(ii) to (iv) (Rule 21)</b>		<b>11. Taxe d'inscription d'une modification des indications visées à la règle 5.1.a)ii) à iv) (règle 21)</b>		<b>11. Gebühr für die Eintragung einer Änderung der in Regel 5.1.a)ii) bis iv) bezeichneten Angaben (Regel 21)</b>	
– for a single international deposit	140	– pour un seul dépôt	140	– für eine einzige internationale Hinterlegung	140
– for each subsequent international deposit recorded in the name of the same owner, if recording the same change is requested at the same time	70	– pour chacun des dépôts internationaux suivants du même titulaire, si l'inscription d'une même modification est demandée en même temps	70	– für jede folgende internationale Hinterlegung desselben Inhabers, wenn die Eintragung derselben Änderung zu gleicher Zeit beantragt wird	70
<b>12. Supply of an extract from the International Register relating to an international deposit</b>	140	<b>12. Fourniture d'un extrait du registre international relatif à un dépôt international</b>	140	<b>12. Lieferung eines Auszugs aus dem internationalen Register betreffend eine internationale Hinterlegung</b>	140
<b>13. Supply of non-certified copies of the International Register or items in the file of an international deposit</b>		<b>13. Fourniture de copies, non certifiées conformes, du registre international ou de pièces du dossier d'un dépôt international,</b>		<b>13. Lieferung nicht beglaubigter Kopien aus dem internationalen Register oder von Teilen der Akte einer internationalen Hinterlegung</b>	
– for the first five pages	25	– jusqu'à cinq pages	25	– für die ersten fünf Seiten	25
– for each additional page after the fifth if the copies are requested at the same time and relate to the same application or the same international deposit	2	– par page en sus de la cinquième, si les copies sont demandées en même temps et se rapportent à la même demande ou au même dépôt international	2	– für jede weitere Seite nach den ersten fünf Seiten, wenn die Kopien zur gleichen Zeit beantragt worden sind und sich auf dasselbe Gesuch oder dieselbe internationale Hinterlegung beziehen	2
<b>14. Supply of certified copies from the International Register or of items in the file of a deposit</b>		<b>14. Fourniture de copies, certifiées conformes, du registre international ou de pièces du dossier d'un dépôt,</b>		<b>14. Lieferung von beglaubigten Kopien aus dem internationalen Register oder von Teilen der Akte einer Hinterlegung</b>	
– for the first five pages	45	– jusqu'à cinq pages	45	– für die ersten fünf Seiten	45
– for each additional page after the fifth if the copies are requested at the same time and relate to the same application or the same international deposit	2	– par page en sus de la cinquième, si les copies sont demandées en même temps et se rapportent à la même demande ou au même dépôt international	2	– für jede weitere Seite nach den ersten fünf Seiten, wenn die Kopien zur gleichen Zeit beantragt worden sind und sich auf dasselbe Gesuch oder dieselbe internationale Hinterlegung beziehen	2
<b>15. Supply of a photograph of a deposited object</b>	55	<b>15. Fourniture d'une photographie d'un objet déposé</b>	55	<b>15. Lieferung einer Fotografie eines hinterlegten Gegenstands</b>	55
<b>16. Supply of information on the content of the International Register or of the file of an international deposit</b>		<b>16. Fourniture d'un renseignement sur le contenu du registre international ou du dossier d'un dépôt international,</b>		<b>16. Erteilung einer Auskunft über den Inhalt des internationalen Registers oder der Akte einer internationalen Hinterlegung,</b>	
(i) in the case of oral information		i) s'il s'agit d'un renseignement oral		i) wenn diese mündlich erfolgt und	

	Amounts (Swiss francs)		Montants (francs suissees)		Betrag in Schweizer Franken
- concerning an application or an international deposit	30	- pour une demande ou pour un dépôt international	30	- ein Gesuch oder eine internationale Hinterlegung betrifft	30
- for any additional application or international deposit involving the same depositor or owner and if the same information is requested at the same time	5	- pour toute demande ou tout dépôt international supplémentaire concernant le même déposant ou titulaire et si le même renseignement est demandé en même temps	5	- für jedes weitere Gesuch oder jede weitere Hinterlegung desselben Anmelders oder Inhabers, wenn zur gleichen Zeit um Erteilung einer gleichen Auskunft nachgesucht worden ist	5
(ii) in the case of information given in writing		ii) s'il s'agit d'un renseignement donné par écrit		ii) wenn diese schriftlich erfolgt	
- in respect of an application or an international deposit	80	- pour une demande ou un dépôt international	80	- im Hinblick auf ein Gesuch oder eine internationale Hinterlegung	80
- for any additional application or international deposit involving the same depositor or owner and if the same information is requested at the same time	10	- pour toute demande ou tout dépôt international supplémentaire concernant le même déposant ou titulaire et si le même renseignement est demandé en même temps	10	- für jedes weitere Gesuch oder jede weitere internationale Hinterlegung desselben Anmelders oder Inhabers, wenn zur gleichen Zeit um Erteilung einer gleichen Auskunft nachgesucht worden ist	10
(iii) in the case of information given by telecopier, basic fee	35	iii) s'il s'agit d'un renseignement donné par télécopieur, taxe de base	35	iii) im Falle einer über Telekopierer erteilten Auskunft Grundgebühr	35
- for communication of an A5 format document	2	- pour la communication d'un document de format A5	2	- für Mitteilungen im Format DIN A5	2
- for communication of an A4 format document	4	- pour la communication d'un document de format A4	4	- für Mitteilungen im Format DIN A4	4
- plus actual cost of using the telephone network		- plus les frais effectifs d'utilisation du réseau téléphonique		- zuzüglich der tatsächlichen Kosten für die Benutzung des Fernsprechnetzes	

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Protokolls  
zu dem Übereinkommen von 1979  
über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung  
betreffend die Bekämpfung von Emissionen von Stickstoffoxiden  
oder ihres grenzüberschreitenden Flusses**

Vom 2. Februar 1994

Die Tschechische Republik hat am 30. September 1993 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkungen vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das Protokoll vom 31. Oktober 1988 zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die Bekämpfung von Emissionen von Stickstoffoxiden oder ihres grenzüberschreitenden Flusses (BGBl. 1990 II S. 1278) gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 14. März 1991 (BGBl. II S. 623) und vom 11. Juni 1993 (BGBl. II S. 968).

Bonn, den 2. Februar 1994

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Eitel

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung  
und des Protokolls zum Übereinkommen von 1979  
über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung  
betreffend die langfristige Finanzierung des Programms über die Zusammenarbeit  
bei der Messung und Bewertung der weiträumigen Übertragung  
von luftverunreinigenden Stoffen in Europa (EMEP)**

Vom 2. Februar 1994

Die Tschechische Republik hat am 30. September 1993 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das

- a) Übereinkommen vom 13. November 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung (BGBl. 1982 II S. 373),
- b) Protokoll vom 28. September 1984 zum Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die langfristige Finanzierung des Programms über die Zusammenarbeit bei der Messung und Bewertung der weiträumigen Übertragung von luftverunreinigenden Stoffen in Europa – EMEP - (BGBl. 1988 II S. 421).

gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 6. April 1984 (BGBl. II S. 461) und vom 1. Dezember 1993 (BGBl. 1994 II S. 20).

Bonn, den 2. Februar 1994

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Eitel

**Bekanntmachung  
einer Änderung der Ausführungsordnung  
zum Europäischen Patentübereinkommen**

**Vom 7. Februar 1994**

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation hat am 9. Dezember 1993 eine Änderung der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973 (BGBl. 1976 II S. 649, 826, 915) beschlossen. Der Beschluß wird auf Grund des Artikels X Nr. 1 des Gesetzes über internationale Patentübereinkommen vom 21. Juni 1976 (BGBl. 1976 II S. 649) nachstehend bekanntgemacht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 22. Juli 1992 (BGBl. II S. 606).

Bonn, den 7. Februar 1994

**Bundesministerium der Justiz  
Im Auftrag  
Niederleithinger**

**Beschluß  
des Verwaltungsrats vom 9. Dezember 1993  
zur Änderung  
der Regel 102 Absatz 1  
der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen**

**Decision  
of the Administrative Council of 9 December 1993  
amending  
Rule 102, paragraph 1,  
of the implementing Regulations to the European Patent Convention**

**Décision  
du Conseil d'administration en date du 9 décembre 1993  
approuvant la modification  
de la règle 102, paragraphe 1  
du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen**

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation –

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (im folgenden „Übereinkommen“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe b,

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

Having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as “the Convention”), and in particular Article 33, paragraph 1 (b), thereof,

Le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée «Convention»), et notamment son article 33, paragraphe 1, lettre b,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts, einem Antrag des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter folgend,

beschließt:

#### Artikel 1

Regel 102 Absatz 1 der Ausführungsordnung zum Übereinkommen wird wie folgt geändert:

„(1) Die Eintragung des zugelassenen Vertreters in der Liste der zugelassenen Vertreter wird gelöscht, wenn der zugelassene Vertreter dies beantragt oder trotz wiederholter Mahnung den Jahresbeitrag an das Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter bis zum Ende des Jahres, für das der Beitrag fällig ist, nicht entrichtet hat.“

#### Artikel 2

Der Präsident des Europäischen Patentamts übermittelt allen Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens sowie den Staaten, die diesem beitreten, eine beglaubigte Abschrift dieses Beschlusses.

#### Artikel 3

Dieser Beschluß tritt am 9. Dezember 1993 in Kraft.

Geschehen zu München am 9. Dezember 1993.

On a proposal from the President of the European Patent Office submitted at the request of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office,

Has decided as follows:

#### Article 1

Rule 102, paragraph 1, of the Implementing Regulations to the Convention shall be amended as follows:

“(1) The entry of a professional representative shall be deleted from the list of professional representatives if he so requests or if, despite repeated reminders, he fails to pay the annual subscription to the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office before the end of the year for which the subscription is due.”

#### Article 2

The President of the European Patent Office shall forward a certified copy of this decision to all signatory States to the Convention and to States which accede thereto.

#### Article 3

This decision shall enter into force on 9 December 1993.

Done at Munich, 9 December 1993.

Für den Verwaltungsrat  
Der Präsident  
For the Administrative Council  
The Chairman  
Par le Conseil d'administration  
Le Président  
Per Lund Thoft

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets, soumise à la demande de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets,

décide:

#### Article premier

Le règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen est modifié comme suit:

La règle 102 (1) est remplacée par le texte suivant:

«(1) Tout mandataire agréé est radié de la liste des mandataires agréés sur sa requête ou si, en dépit de rappels répétés, il n'a pas acquitté la cotisation annuelle à l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets avant la fin de l'année pour laquelle la cotisation était due.»

#### Article 2

Le Président de l'Office européen des brevets communique à tous les Etats signataires de la Convention et aux Etats y adhérant une copie certifiée conforme de la présente décision.

#### Article 3

La présente décision entre en vigueur le 9 décembre 1993.

Fait à Munich, le 9 décembre 1993.

**Bekanntmachung  
der deutsch-polnischen Vereinbarung  
zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs  
nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß  
Vom 21. Februar 1994**

Die in Warschau am 14. Dezember 1992 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß ist nach ihrem Artikel 15 Abs. 1 aufgrund des Notenwechsels vom 7. und 22. Oktober 1993 vereinbarungsgemäß

am 1. Dezember 1993

in Kraft getreten.

Der Bundesrat hat der Vereinbarung nach Artikel 59 Abs.2 Satz 2 des Grundgesetzes in Verbindung mit Artikel 84 Abs. 2 des Grundgesetzes zugestimmt.

Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 21. Februar

Die Bundesministerin der Justiz  
In Vertretung  
Kober

**Vereinbarung  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Polen  
zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs  
nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß**

**Układ  
między Rządem Republiki Federalnej Niemiec  
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego  
na podstawie Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 roku dotyczącej procedury cywilnej**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Polen

Rząd Republiki Federalnej Niemiec  
i  
Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

in dem Wunsch, die Anwendung gewisser Bestimmungen des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß in dem Rechtsverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern

pragnąc ułatwić stosowanie w obrocie prawnym między obywatelami Państwami niektórych postanowień Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 roku dotyczącej procedury cywilnej

gemäß den Möglichkeiten, die in dem Übereinkommen vorgeesehen sind,

stosownie do możliwości, jakie są przewidziane w tej Konwencji,

haben folgendes vereinbart:

uzgodniły co następuje:

**Abschnitt I**

**Zustellung gerichtlicher  
und außergerichtlicher Schriftstücke**

**Artikel 1**

(1) Gerichtliche und außergerichtliche Schriftstücke, die von einem der beiden Staaten ausgehen, werden im unmittelbaren Verkehr übersandt, und zwar,

1. wenn die Zustellung an Personen in der Republik Polen bewirkt werden soll, von den zuständigen deutschen Justizbehörden an den Präsidenten des Wojewodschaftsgerichts, in dessen Zuständigkeitsbereich sich der Empfänger aufhält;
2. wenn sie für Personen in der Bundesrepublik Deutschland bestimmt sind, von den zuständigen polnischen Justizbehörden an den Präsidenten des Landgerichts oder Amtsgerichts, in dessen Bezirk sich der Empfänger aufhält.

(2) Die in Absatz 1 genannten Behörden bedienen sich für die Zustellungsanträge des Musters, das von den Justizministerien beider Staaten festgelegt wird. Den weiteren Schriftwechsel führen beide Seiten in ihrer Amtssprache.

**Artikel 2**

Ist die Behörde, der das Schriftstück übersandt worden ist, nicht zuständig, so gibt sie es von Amts wegen an die zuständige Behörde ab und benachrichtigt hiervon unverzüglich die ersuchende Behörde.

**Artikel 3**

(1) In dem Antrag soll angegeben werden, ob die Zustellung durch einfache Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger (Artikel 2 des Haager Übereinkommens) oder in der Form, die durch die Rechtsvorschriften der ersuchten Behörde vorgeschrieben ist, oder in einer besonderen Form (Artikel 3 Absatz 2 des

**Rozdział I**

**Doręczanie aktów  
sądowych i pozasądowych**

**Artykuł 1**

(1) Pisma sądowe i pozasądowe przesyłane z jednego Państwa przekazuje się bezpośrednio, a mianowicie:

1. jeżeli przeznaczone są dla osób w Rzeczypospolitej Polskiej, właściwe niemieckie organy wymiaru sprawiedliwości przekazują je prezesowi sądu wojewódzkiego, w którego okręgu odbiorca przebywa;
2. jeżeli przeznaczone są dla osób w Republice Federalnej Niemiec, właściwe polskie organy wymiaru sprawiedliwości przekazują je prezesowi sądu (Landgericht lub Amtsgericht), w którego okręgu odbiorca przebywa.

(2) Organy wymienione w ustępie 1 używają dla wniosków o doręczenie wzoru, który zostanie uzgodniony między ministerstwami sprawiedliwości obu Państw. W dalszej korespondencji obie Strony posługują się swoim językiem urzędowym.

**Artykuł 2**

Jeżeli organ, któremu przekazano pismo nie jest właściwy, kieruje on z urzędu to pismo do właściwego organu i informuje o tym niezwłocznie organ wzywający.

**Artykuł 3**

(1) We wniosku należy wskazać czy doręczenie powinno nastąpić przez oddanie pisma odbiorcy (artykuł 2 Konwencji Haskiej), czy w formie przepisanej przez ustawodawstwo wewnętrzne organu wezwanego dla podobnych doręczeń lub w formie szczególnej (artykuł 3 ustęp 2 Konwencji Haskiej). Życzenie aby dorę-

Haager Übereinkommens) bewirkt werden soll. Der Wunsch, die Zustellung in einer der in Artikel 3 Absatz 2 des Haager Übereinkommens vorgesehenen Formen zu bewirken, kann auch nur hilfsweise für den Fall ausgesprochen werden, daß die einfache Übergabe nicht möglich ist, weil der Empfänger zur Annahme des Schriftstücks nicht bereit ist.

(2) Hat die ersuchende Behörde nicht, wie in Artikel 3 Absatz 2 des Haager Übereinkommens vorgesehen, den Wunsch ausgesprochen, das Schriftstück in der Form zuzustellen, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der ersuchten Behörde für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschrieben ist, und kann eine Zustellung nicht durch einfache Übergabe nach Artikel 2 des Haager Übereinkommens bewirkt werden, so sendet die ersuchte Behörde das Schriftstück unverzüglich der ersuchenden Behörde zurück und teilt ihr die Gründe mit, aus denen die einfache Übergabe nicht möglich war. Ist jedoch das zuzustellende Schriftstück von einer Übersetzung begleitet, so wird die Zustellung nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der ersuchten Behörde für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen durchgeführt.

(3) Hat die ersuchende Behörde ihrem Antrag, ein Schriftstück in der Form, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der ersuchten Behörde für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschrieben ist, oder in einer besonderen Form zuzustellen, eine Übersetzung des Schriftstücks nicht beigelegt, so ist das zuzustellende Schriftstück an die ersuchende Behörde mit der Bitte um Beifügung einer Übersetzung zurückzuleiten.

(4) Die in Artikel 3 Absatz 2 des Haager Übereinkommens vorgesehene Übersetzung kann auch von einem vereidigten oder amtlich zugelassenen Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

## Abschnitt II Rechtshilfeersuchen

### Artikel 4

Die Rechtshilfeersuchen werden in beiden Staaten von den Gerichten erledigt. Sie werden im unmittelbaren Verkehr übersandt, und zwar

in der Republik Polen an den Präsidenten des Wojewodschaftsgerichts,

in der Bundesrepublik Deutschland an den Präsidenten des Landgerichts oder Amtsgerichts,

in dessen Zuständigkeitsbereich das Rechtshilfeersuchen erledigt werden soll.

### Artikel 5

Den Rechtshilfeersuchen ist eine beglaubigte Übersetzung in die Sprache der ersuchten Behörde beizufügen; die Übersetzung kann auch von einem vereidigten oder amtlich zugelassenen Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden. Die Behörden können sich für das Begleitschreiben des Musters bedienen, das von den Justizministerien der beiden Staaten festgelegt wird.

### Artikel 6

Auslagen, die bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen entstanden sind, werden nicht erstattet mit Ausnahme der an Sachverständige, einschließlich Dolmetscher und Übersetzer, gezahlten Entschädigungen, die von dem ersuchenden Staat zu erstatten sind.

### Artikel 7

(1) Die vorstehenden Bestimmungen schließen es nicht aus, daß die beiden Staaten Rechtshilfeersuchen, aufgrund deren eigene Staatsangehörige vernommen oder zur Vorlage von Urkunden angehalten werden sollen, von ihren diplomatischen oder konsularischen Vertretern unmittelbar und ohne Anwendung von Zwang ausführen lassen. Die Staatsangehörigkeit der Person, auf die sich das Ersuchen bezieht, wird nach dem Recht des Staates

bestimmt. In der Form der in Artikel 3 Absatz 2 des Haager Übereinkommens vorgesehenen Formen zu bewirken, kann auch nur hilfsweise für den Fall ausgesprochen werden, daß die einfache Übergabe nicht möglich ist, weil der Empfänger zur Annahme des Schriftstücks nicht bereit ist.

(2) Jeżeli organ wzywający nie wyraził życzenia przewidzianego w artykule 3 ustęp 2 Konwencji Haskiej aby pismo zostało doręczone w formie przepisanej przez ustawodawstwo wewnętrzne organu wezwanego dla podobnych doręczeń i jeżeli doręczenie nie mogło nastąpić przez oddanie odbiorcy zgodnie z artykułem 2 Konwencji Haskiej, organ wezwany zwraca niezwłocznie pismo organowi wzywającemu podając przyczynę, która spowodowała iż doręczenie przez oddanie pisma odbiorcy było niemożliwe. Jeżeli jednak do pisma, które ma być doręczone dołączono tłumaczenie, to doręczenie nastąpi w formie przepisanej przez ustawodawstwo wewnętrzne organu wezwanego dla podobnych doręczeń.

(3) Jeżeli organ wzywający do swojego wniosku o doręczenie pisma w formie przepisanej przez ustawodawstwo wewnętrzne organu wezwanego dla podobnych doręczeń lub w formie szczególnej nie dołączył tłumaczenia pisma, wówczas pismo to zwraca się organowi wzywającemu z prośbą o dołączenie tłumaczenia.

(4) Tłumaczenie przewidziane w artykule 3 ustęp 2 Konwencji Haskiej może być uwierzytelnione również przez tłumacza przysięgłego lub urzędowo dopuszczonego Państwa wzywającego.

## Rozdział II

### Rekwizycje

#### Artykuł 4

Pisma rekwizycyjne są wykonywane w obu Państwach przez sądy. Przekazuje się je bezpośrednio, a mianowicie:

w Rzeczypospolitej Polskiej – do prezesów sądów wojewódzkich,

w Republice Federalnej Niemiec – do prezesów sądów (Landgericht lub Amtsgericht),

w których okręgu pismo rekwizycyjne powinno być wykonane.

#### Artykuł 5

Do pism rekwizycyjnych dołącza się uwierzytelnione tłumaczenie na język organu wezwanego; tłumaczenie może być uwierzytelnione również przez tłumacza przysięgłego lub urzędowo dopuszczonego Państwa wzywającego. Organy mogą używać dla pisma rekwizycyjnego wzoru, który zostanie uzgodniony między ministerstwami sprawiedliwości obu Państw.

#### Artykuł 6

Wydatki związane z wykonaniem rekwizycji nie podlegają zwrotowi z wyjątkiem należności zapłaconych biegłym, w tym również tłumaczom, które podlegają zwrotowi przez Państwo wzywające.

#### Artykuł 7

(1) Postanowienia artykułów poprzedzających nie wykluczają uprawnienia obu Państw do wykonywania rekwizycji w zakresie przesłuchania własnych obywateli lub przedstawienia przez nich dokumentów, bezpośrednio przez swych przedstawicieli dyplomatycznych lub konsularnych i bez stosowania przymusu. Obywatelstwo osoby, której dotyczy rekwizycja, określa się według prawa Państwa, w którym rekwizycja ma być wykonana. W

beurteilt, in dem das Rechtshilfeersuchen ausgeführt werden soll. Bei Personen mit mehreren Staatsangehörigkeiten geht die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates vor.

(2) In der Ladung ist ausdrücklich darauf hinzuweisen, daß bei der Ausführung des Rechtshilfeersuchens kein Zwang angewendet wird.

### Abschnitt III

#### Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten

##### Artikel 8

Für die juristischen Personen, die in einem der beiden Staaten nach dem Recht dieses Staates errichtet worden sind, gelten in dem anderen Staat die Artikel 17, 18 und 19 des Haager Übereinkommens.

##### Artikel 9

(1) Der Antrag, eine Entscheidung über die Prozeßkosten nach den Artikeln 18 und 19 des Haager Übereinkommens für vollstreckbar zu erklären, kann von dem Berechtigten selbst bei den zuständigen Gerichten unmittelbar gestellt werden.

(2) Das gleiche gilt für gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Kosten des Prozesses später festgesetzt wird.

##### Artikel 10

Die Bescheinigung der zuständigen Behörde, daß die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung der höchsten Justizverwaltungsbehörde nach Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens.

##### Artikel 11

Die in Artikel 19 Absatz 2 Nummer 3 des Haager Übereinkommens vorgesehene Übersetzung kann auch von einem vereidigten oder amtlich zugelassenen Übersetzer des Staates beglaubigt werden, in dem die für vollstreckbar zu erklärende Entscheidung ergangen ist.

### Abschnitt IV Prozeßkostenhilfe

##### Artikel 12

Anträge auf Bewilligung der Prozeßkostenhilfe, die gemäß Artikel 23 des Haager Übereinkommens gestellt werden, können bei dem Gericht des Staates eingereicht werden, in dem der Antragsteller sich aufhält, und im unmittelbaren Verkehr der beiderseitigen Behörden übersandt werden. Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 gelten entsprechend.

##### Artikel 13

Die zuständigen Behörden des Staates, in dem über die Prozeßkostenhilfe zu entscheiden ist, können sich wegen Anfragen gemäß Artikel 22 Absatz 2 des Haager Übereinkommens unmittelbar an die zuständigen Behörden des anderen Staates wenden.

### Abschnitt V Schlußbestimmungen

##### Artikel 14

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieser Vereinbarung werden auf diplomatischem Wege geregelt.

wypadku osób posiadających obywatelstwo kilku państw pierwszeństwo ma obywatelstwo Państwa wezwanego.

(2) W wezwaniu należy wyraźnie wskazać, że przy wykonaniu rekwizycji nie stosuje się przymusu.

### Rozdział III

#### Zabezpieczenie kosztów procesu

##### Artykuł 8

Wobec osób prawnych powołanych w jednym z Państw, według prawa tego Państwa, mają zastosowanie w drugim Państwie artykuły 17, 18 i 19 Konwencji Haskiej.

##### Artykuł 9

(1) Wniosek o zezwolenie na wykonanie w drodze egzekucji orzeczenia, przewidziany w artykułach 18 i 19 Konwencji Haskiej, strona zainteresowana może kierować bezpośrednio do właściwych sądów.

(2) Ta sama zasada ma zastosowanie do orzeczeń sądowych za pomocą których ustalono później wysokość kosztów procesu.

##### Artykuł 10

Zaświadczenie właściwego organu o prawomocności orzeczenia o kosztach nie wymaga potwierdzenia przez naczelnego urzędnika zarządu sprawiedliwości, o którym mowa w artykule 19 ustęp 3 zdanie 2 Konwencji Haskiej.

##### Artykuł 11

Tłumaczenie przewidziane w artykule 19 ustęp 2 punkt 3 Konwencji Haskiej może być uwierzytelnione również przez tłumacza przysięgłego lub urzędowo dopuszczonego Państwa, w którym zostało wydane orzeczenie, które zostało przedstawione do wykonania.

### Rozdział IV Zwolnienie od kosztów sądowych

##### Artykuł 12

Wnioski o przyznanie zwolnienia od kosztów sądowych składane zgodnie z artykułem 23 Konwencji Haskiej, mogą być złożone w sądzie tego Państwa, w którym, przebywa wnioskodawca i przesłane bezpośrednio między organami obu Państw. Artykuł 1 ustęp 1 i artykuł 2 stosuje się odpowiednio.

##### Artykuł 13

Właściwe organy Państwa, które mają rozstrzygać o wniosku o przyznanie zwolnienia od kosztów sądowych, mogą zwracać się z żądaniami zgodnie z artykułem 22 ustęp 2 Konwencji Haskiej bezpośrednio do właściwych organów drugiego Państwa.

### Rozdział V Postanowienia końcowe

##### Artykuł 14

Rozbieżności wynikające z wykładni lub stosowania niniejszego Układu będą regulowane w drodze dyplomatycznej.

Artikel 15

(1) Der Tag, an dem diese Vereinbarung in Kraft tritt, wird durch Notenaustausch vereinbart, sobald die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten vorliegen.

(2) Diese Vereinbarung kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Warschau am 14. Dezember 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Artykuł 15

(1) Data wejścia w życie niniejszego Układu zostanie uzgodniona w drodze wymiany not po spełnieniu koniecznych wewnętrzpaństwowych warunków dla wejścia w życie tego Układu.

(2) Niniejszy Układ może być w każdym czasie wypowiedziany na piśmie. Wypowiedzenie to stanie się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od chwili dojścia do drugiej Strony Układu.

Sporządzono w Warszawie dnia 14 grudnia 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Za Rząd Republiki Federalnej Niemiec  
S. Leutheusser-Schnarrenberger

Für die Regierung der Republik Polen  
Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
Zbigniew Dyka

## Anlage 1

**Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken  
gemäß Artikel 1 der deutsch-polnischen Vereinbarung  
zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs\*)**

**Wniosek o doręczenie pism  
na podstawie artykułu 1 polsko-niemieckiego Układu  
o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego\*)**

.....  
Bezeichnung des ersuchenden Gerichts  
Nazwa sądu wzywającego

Aktenzeichen  
Sygnatura sprawy

.....  
Aktzeichen bei Antwort bitte angeben  
Signature sprawy proszę podać przy odpowiedzi

.....  
Ort und Datum  
Miejscowość i data

An den Präsidenten des  
Do Prezesa

.....  
Bezeichnung des ersuchten Gerichts  
Nazwa sądu wezwanego

in  
w

.....  
In der Rechtssache des Klägers/Antragstellers  
W sprawie powoda/wnioskodawcy

.....  
Vor- und Zuname, Wohnort  
Imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

gegen den Beklagten/Antragsgegner:  
przeciwko pozwanemu/z udziałem:

.....  
Vor- und Zuname, Wohnort  
Imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

wegen  
o

.....  
Art und Gegenstand des Verfahrens  
Rodzaj i przedmiot postępowania

wird höflichst um Zustellung folgender Schriftstücke ersucht:  
uprzejmie prosi się o doręczenie następujących pism:

.....

.....

.....

Bezeichnung der zuzustellenden Schriftstücke  
Określenie pism, które należy doręczyć

.....

Bezeichnung des Empfängers der Schriftstücke: Vor- und Zuname, Anschrift  
Określenie odbiorcy pism: imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

Die Zustellung soll bewirkt werden:  
Doręczenie powinno nastąpić:

1. durch einfache Übergabe  
przez oddanie odbiorcy  
gemäß Artikel 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954  
zgodnie z artykułem 2 Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r.  
über den Zivilprozeß  
dotyczącej procedury cywilnej  
oder – für den Fall der Annahmeverweigerung –  
lub – w wypadku odmowy przyjęcia –
2. in der durch die innerstaatliche Gesetzgebung vorgeschriebenen Form  
w formie przewidzianej przez ustawodawstwo wewnętrzne  
gemäß Artikel 3 Abs. 2 des Haager Übereinkommens  
zgodnie z artykułem 3 ust. 2 Konwencji Haskiej  
vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß.  
z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej.

Es wird gebeten, den Nachweis der Zustellung dem ersuchenden Gericht zu übersenden.  
Prosi się o przesłanie dowodu doręczenia do sądu wzywającego.

Eine polnische/deutsche Übersetzung des zuzustellenden Schriftstückes  
Tłumaczenie pisma, które ma być doręczone, na język polski/niemiecki  
wird beigefügt – wird nicht beigefügt\*\*), da die Zustellung  
dołącza się – nie dołącza się\*\*), ponieważ wnosi się o doręczenie  
durch einfache Übergabe ersucht wird, falls der Empfänger das Schriftstück freiwillig annimmt.  
przez oddanie odbiorcy, o ile ten przyjmie pismo dobrowolnie.



.....  
Unterschrift  
Podpis

\*) Die Eintragungen sind in der Amtssprache der ersuchten Behörde vorzunehmen (Art. 1 Abs. 1 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß).

\*\*\*) Nichtzutreffendes ist zu streichen. Eine Übersetzung des zuzustellenden Schriftstückes ist nur beizufügen, wenn um Zustellung nach den Prozeßvorschriften des ersuchten Staates nachgesucht wird.

\*) Wypełnić w języku wezwanej władzy (Art. 1 ust. 1 Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej).

\*\*) Niepotrzebne skreślić. Tłumaczenie pisma, które ma być doręczone, należy dołączyć tylko wtedy, gdy wnosi się o doręczenie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym wezwanego Państwa.

## Anlage 2

**Ersuchen um Beweisaufnahme  
– Vornahme anderer Prozeßhandlungen –  
gemäß Artikel 4 der deutsch-polnischen Vereinbarung  
zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs\*)**

**Wniosek o przeprowadzenie dowodu  
– dokonanie innych czynności procesowych –  
na podstawie artykułu 4 polsko-niemieckiego Układu  
o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego\*)**

.....  
Bezeichnung des ersuchenden Gerichts  
Nazwa sądu wzywającego

Aktenzeichen  
Sygnatura sprawy

.....  
Aktenzeichen bei Antwort bitte angeben  
Signaturę sprawy proszę podać przy odpowiedzi

.....  
Ort und Datum  
Miejscowość i data

An den Präsidenten des  
Do Prezesa

.....  
Bezeichnung des ersuchten Gerichts  
Nazwa sądu wezwanego

in  
w

.....  
In der Rechtssache des Klägers/Antragstellers:  
W sprawie powoda/wnioskodawcy:

.....  
Vor- und Zuname, Wohnort  
Imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

gegen den Beklagten/Antragsgegner:  
przeciwko pozwanemu/z udziałem:

.....  
Vor- und Zuname, Wohnort  
Imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

wegen  
o

.....  
Art und Gegenstand des Verfahrens  
Rodzaj i przedmiot postępowania

wird gemäß Artikel 11 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß höflichst ersucht:  
uprzejmie prosi się zgodnie z artykułem 11 Konwencji Haskiej z 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej:

1. um Vernehmung (Vor- und Zuname sowie Anschrift der zu vernehmenden Person – Liste der Fragen in der Anlage)  
o przesłuchanie (imię i nazwisko oraz adres osoby, która ma być przesłuchana – lista pytań w załączeniu)

.....  
.....

2. um Vornahme anderer Prozeßhandlungen  
o dokonanie innych czynności procesowych

.....  
.....  
.....

Über den Termin und Ort der Beweisaufnahme sind zu verständigen:  
O terminie i miejscu przeprowadzenia czynności dowodowej należy zawiadomić:

.....  
.....  
.....  
.....

Nach der Erledigung des Ersuchens wird höflichst ersucht, die darüber  
Po wykonaniu wniosku uprzejmie prosi się o przesłanie sporządzonego  
aufgenommene Niederschrift nebst dem Rechtshilfeersuchen  
w tej sprawie protokołu wraz z wnioskiem o udzielenie pomocy prawnej  
dem ersuchenden Gericht zurückzusenden.  
do sądu wzywającego.



.....  
Unterschrift  
Podpis

\*) Die Eintragungen sind in der Amtssprache der ersuchten Behörde vorzunehmen (Art. 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß).  
\*) Wypełnić w języku urzędowym wezwanej władzy (Art. 10 Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej).

Anlage 3

Zustellungszeugnis

Dowód doręczenia

Aktenzeichen  
Sygnatura sprawy

.....

Ort, Datum  
Miejscowość, data

.....  
Bezeichnung des ersuchten Gerichts  
Nazwa sądu wezwanego

in  
w

.....

beehrt sich, folgendes zu bescheinigen:  
ma zaszczyt zaświadczyć co następuje:

- 1. Das Zustellungersuchen ist erledigt worden  
Wniosek o doręczenie został wykonany

am .....  
dnia

auf folgende Weise:  
w następujący sposób:

- Durch einfache Übergabe gemäß Artikel 2 des Haager Übereinkommens  
Przez oddanie odbiorcy zgodnie z artykułem 2 Konwencji Haskiej  
vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß\*)  
z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej\*)
- In der durch die innerstaatliche Gesetzgebung vorgeschriebenen Form  
W formie przewidzianej przez ustawodawstwo wewnętrzne zgodnie  
gemäß Artikel 3 Abs. 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954  
z artykułem 3 ust. 2 Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r.  
über den Zivilprozeß.  
dotyczącej procedury cywilnej.

- 2. Der Antrag konnte aus folgenden Gründen nicht erledigt werden:  
Wniosek nie mógł być wykonany z następujących przyczyn:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Anlagen:  
Załączniki:

Zurückgesandte Schriftstücke:  
Zwracane dokumenty:

.....

.....

.....

.....

.....

.....



.....

Unterschrift  
Podpis

\*) Zutreffendes bitte ankreuzen  
\*) Odpowiednio zaznaczyć

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn  
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-500, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 11,15 DM (9,30 DM zuzüglich 1,85 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 12,15 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1996 A · Entgelt bezahlt

## Bundesgesetzblatt-Einbanddecken 1993

**Teil I: 26,60 DM** (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

**Teil II: 26,60 DM** (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren.

Hinweis: Einbanddecken für Teil I und Teil II können auch zur Fortsetzung bestellt werden.

**Achtung:** Zur Vermeidung von Doppellieferungen bitten wir vor der Bestellung zu prüfen, ob Sie nicht schon einen Fortsetzungsauftrag für Einbanddecken erteilt haben.

Die Titelblätter der Bände 1 und 2 mit den Hinweisen für das Einbinden, die Zeitlichen Übersichten und die Sachverzeichnisse für den Jahrgang 1993 des Bundesgesetzblattes Teil I und Teil II wurden für die Abonnenten den Ausgaben des Bundesgesetzblattes 1994 Teil I Nr. 11 und 12 und Teil II Nr. 10 beigelegt.

**Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H.**  
**Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 53003 Bonn**